MOLITVOSLOV SO BOŽESTVENNOJU LITURGIJEJU SVJATAHO IOANNA ZLATOUSTAHO – PRAYER BOOK WITH THE DIVINE LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

SAINT MARY'S BYZANTINE CATHOLIC CHURCH – TAYLOR, PA



Introduction & Pronunciation Guide

Church Slavonic is the liturgical language used by Eastern Christians (Catholics and Orthodox) who are Belarusian, Bulgarian, Moldovian, Russian, Ruthenian, Serbian, Slovak, and Ukrainian. The Christians in these countries speak a variety of languages (all related to Slavonic), but the language they have used in liturgy and prayer for over a millennium is the ancient language of Church Slavonic.

The language was created in the ninth century by Saints Cyril (originally named Constantine) and Methodius, the "Apostles to the Slavs," who translated the Byzantine liturgy into the Slavic tongue so that the people could worship God in a language they understood. Like Latin in the West, Church Slavonic became a sacred language set apart strictly for prayer and worship. Praying in this language unites us together as a family of Christians who share a common origin, tradition, and spiritual heritage.

Slavonic was originally written in ancient Cyrillic and Glagolitic letters, but over time it was adapted into various alphabets according to local custom. The letters used in this liturgical book employ a modified Latin alphabet, reflecting the practice used in Czech, Slovak, Polish, and Carpatho-Rusyn publications. The spelling and pronunciation reflect the Ruthenian recension traditional to our Byzantine Catholic heritage (for example, using **H** in **Hospodi** rather than **G**). Furthermore, the cadence of Church Slavonic remains the foundation for our traditional *Prostopynije* (plainchant).

- The words in Slavonic are declined, which means they change their ending depending on how they are used in a sentence. For example, **mir** means peace, but **mirom** means with peace or in peace. The words also change if they are used as a different part of speech. For example, **svjat** means holy, but when used as an adjective for a masculine noun it is **svjatjy**.
- Like modern Slavic languages, there are no articles in Slavonic. Therefore, there are no words corresponding to *the*, *a* or *an*.
- The phrase **vo v'iki v'ikov**, which is used often in Church Slavonic can be translated in many ways. The preposition **vo** can mean a variety of corresponding prepositions in English. We choose to translate this preposition as "for" in this setting. The noun **v'iki** is the plural or the work **v'ik** which can be translated as "age" or "century". Then **v'ikov** is the genitive case which means "of ages". Some churches translate this as ages of ages. It can also be translated simply as "forever". In Latin, this phrase is translated as *in saecula saeculorum* and in Greek as καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- The word **Mir** can mean both peace and world. The meaning is generally found by reading it in context.
- The word **Amiň** in Church Slavonic comes from the Hebrew word which means that we affirm the truth of the statement. The word remains in some form in Aramaic, Latin, Greek, Slavonic, and many modern languages. In some modern languages the word is translated, for example in French the phrase **Ainsi soit-it**,

meaning "thus it should be" is used. However, the word "amen" is fairly universal throughout Christian prayers.

- The word **Alliluia (Alleluia)** in Church Slavonic comes from the Hebrew word meaning "Praise God". Like the word "amen" it is fairly universal throughout Christian prayers.
- When calling upon God, Christ, or the saints in prayer, words take a special direct-address ending (the vocative case). This is why base names change in prayer: **Hospod'** (Lord) becomes **Hospodi** ("O Lord"), **Boh** (God) becomes **Bože** ("O God"), **Christos** ("Christ") becomes **Christe** ("O Christ"), and **Spas** ("Savior") becomes **Spase** ("O Savior"). This case is lost in some modern Slavic languages such as Russian, Slovak, and Slovenian. However, they are sometimes retained in certain statements arising from religious speech.
- The prefix **pre-** placed before an adjective acts as an absolute superlative meaning "most" or "exceedingly". For example, **svjatyj** means holy, but **presvjatyj** means *most holy*; **čistaja** means pure, but **prečistaja** means *most pure*.
- Church Slavonic frequently combines two words into a single theological title. For example, **Bohorodica** combines **Boh** (God) and **rodica** (one who gives birth) to mean *Theotokos* or *Birth-giver of God*. Similarly, **prisnodiva** combines **prisno** (ever) and **diva** (virgin) to mean *Ever-Virgin*, and **jedinorodnyj** comes from **jedin** (one), **rod** (birth), and the adjectival suffix ending **nyj** and means *Only-Begotten*.
- Verb endings carry the subject of the sentence, so pronouns like "we" or "you" are rarely written separately. For example, **pomiluj** means "[You] have mercy," while **pomolimsja** means "let us pray / have mercy on us."
- Because noun endings define their grammatical role in a sentence, word order in Slavonic is much more flexible than in English. Adjectives often follow their nouns, and direct objects may appear before the verb.
- The phrase **druh druha** literally means "friend of a friend," but serves as an idiom meaning "each other" or "one another."
- We use the term Bohorodica (Bohorodice in the vocative case), as the title of Mary, the mother of our Lord Jesus Christ. This comes from the Council of Ephesus in 431 AD (the Third Ecumenical Council) where the Greek term Theotokos (Θεοτόκος) was proclaimed to be a title of Mary.

The following are how the letters are pronounced. This is only a general guide, it is not an exact equivalence. Moreover, there are variances of pronunciation throughout the Slavic countries.

Letters & Pronunciation

a – as in father	e – as in bet	i – ee as in machine	o – as in more
u – as in moon	y – i as in sin	c – ts as in wits	č – ch as in church
ch – ch as in loch	d' – soft d as in dew	j – y as in yet	l' – soft l as in million
ň – n as in union	r – trilled r	š – sh as in show	t' – soft t as in tune
ž – s as in pleasure	šč – shch as in fresh cheese		

Božestvennoju Liturgijeju Svjataho Ioanna Zlatoustaho
The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom

Church Slavonic	English Translation
Deacon: Blahoslovi, Vladyko! **Priest:** Blahosloveno Carstvo Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Deacon:** Master, give the blessing! **Priest:** Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and forever.
People: Amiň.	**People:** Amen.
Deacon/Priest: Mirom Hospodu pomolimsja.	**Deacon/Priest:** In peace let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon/Priest: O vysnim miri, i spaseniji duš našich, Hospodu pomolimsja.	**Deacon/Priest:** For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon/Priest: O miri vseho mira, blahostojaniji svjatych Božijich Cerkvej, i sojedineniji vs'ich, Hospodu pomolimsja.	**Deacon/Priest:** For peace in the whole world, for the stability of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon/Priest: O svjat'im chrami sem, i so v'iroju , blahohov'inijem i strachom Božijim vchod'aščich v oň, Hospodu pomolimsja.	**Deacon/Priest:** For this holy Church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon/Priest: O svjat'ijšem vselenst'im Archiijereji našem [imja rek[, Pap'i, Rimst'im, Hospodu pomolimsja.	**Deacon/Priest:** For our holy ecumenical Pontiff [Name], the Pope of Rome, let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.

Deacon/Priest: O vysokopreosvjaščenňijšem Archiepiskopi [i Mitropoliti] našem [imja rek], o boholjubivim Jepiskopi našem [imja rek], čestn'im presviterstvi, vo Christ'i diakonstvi, o vseščenňim pričti i ljudjech, Hospodu pomolimsja.

Deacon/Priest: For our most reverend Archbishop [and Metropolitan] [Name], for our God-loving Bishop [Name], for the venerable presbyterate, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

People: Hospodi, pomiluj.

People: Lord, have mercy.

Deacon/Priest: O Bohochranimij strani našij, o vlastjech i o voinstv'i jej, Hospodu pomolimsja.

Deacon/Priest: For our God-protected country, for its government and all in the service of our country, let us pray to the Lord.

People: Hospodi, pomiluj.

People: Lord, have mercy.

Deacon/Priest: O hrad'i sem, i vsjakom hrad'i, strani, i v'iroju živuščich v nich, Hospodu pomolimsja.

Deacon/Priest: For this city, for every city and countryside, and for the faithful living in them, let us pray to the Lord.

People: Hospodi, pomiluj.

People: Lord, have mercy.

Deacon/Priest: O blahorastvorenij vozduchov, o izobilij plodov zemnych, i vremen'ech mirnych, Hospodu pomolimsja.

Deacon/Priest: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People: Hospodi, pomiluj.

People: Lord, have mercy.

Deacon/Priest: O plavajuščich, putešestvujuščich, neduzujuščich, strażduščich, plenennych, i o spasenij ich, Hospodu pomolimsja.

Deacon/Priest: For those who travel by sea, air, and land, for the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Hospodi, pomiluj.

People: Lord, have mercy.

Deacon/Priest: O izbaviti sja nam ot vsjakija skorbi, hn'iva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

Deacon/Priest: That we be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the Lord.

People: Hospodi, pomiluj.

People: Lord, have mercy.

Deacon/Priest: Zastupi, spasi, pomiluj, i Sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

Deacon/Priest: Protect us, save us, have mercy on us, and preserve us, O God, by Your grace.

People: Hospodi, pomiluj.

People: Lord, have mercy.

Deacon/Priest: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnodevu Mariju, so vs'imi svjatymi pomjanuvše, sami sebe, i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadym.	**Deacon/Priest:** Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.
People: Teb'i, Hospodi.	**People:** To You, O Lord.
Priest: Jako podobajet Tebe vsjakaja slava, čest' i poklonenije, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** For to You is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

Blahoslovi (**Bless / Give the blessing**), Vladyko (**O Master**)!

Blahosloveno (**Blessed is**) Carstvo (**kingdom**) Otca (**of Father**), i (**and**) Syna (**of Son**), i (**and**) Svjataho (**of Holy**) Ducha (**of Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**). Amiň (**Amen**).

Mirom (**In peace**) Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**). Hospodi (**Lord**), pomiluj (**have mercy**).

O (**For**) vysnim (**heavenly/above**) miri (**peace**), i (**and**) spaseniji (**salvation**) duš (**of souls**) našich (**our**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

O (**For**) svjat'ijšem (**the most holy**) vselenst'im (**universal**) Archiijereji (**Chief Priest**), našem (**our**) [imja rek] ([**Name**]), Pap'i (**Pope**) Rimst'im (**of Rome**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

O (**For**) vysokopreosvjaščenňijšem (**our most reverend**) Archiepiskopi (**Archbishop**) [i (**and**) Mitropoliti (**Metropolitan**)] našem (**our**) [imja rek] ([**Name**]), o (**for**) boholjubivim (**our God-loving**) Jepiskopi (**Bishop**) našem (**our**) [imja rek] ([**Name**]), čestn'im (**the venerable**) presviterstvi (**presbyterate**), vo (**in**) Christ'i (**Christ**) diakonstvi (**diaconate**), o (**for**) vseščenňim (**all the sacred**) pričti (**clergy**) i (**and**) ljudjech (**people**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

O (**For**) Bohochranimij (**the God-protected**) strani (**country**) našij (**our**), o (**for**) vlastjech (**the authorities**) i (**and**) o (**for**) voinstv'i (**the armed forces / service**) jej (**of it**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

O (**For**) hrad'i (**city**) sem (**this**) [or: svjat'ij obiteli sej (**this holy monastery**)], i (**and**) vsjakom (**every**) hrad'i (**city**), strani (**countryside**), i (**and**) v'iroju (**with faith**) živuščich (**those living**) v (**in**) nich (**them**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

O (**For**) blahorastvorenij (**favorable temperance**) vozduchov (**of the air / weather**), o (**for**) izobilij (**abundance**) plodov (**of fruits**) zemnych (**of the earth**), i (**and**) vremen'ech (**times**) mirnych (**peaceful**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

O (**For**) plavajuščich (**those who sail**), putešestvujuščich (**those who travel**), neduzujuščich (**the sick**), strażduščich (**the suffering**), plenennych (**the captives**), i (**and**) o (**for**) spasenij (**salvation**) ich (**of them**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

O (**That**) izbaviti sja (**be delivered**) nam (**we**) ot (**from**) vsjakija (**all**) skorbi (**affliction**), hn'iva (**wrath**) i (**and**) nuždy (**need**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

Zastupi (**Protect**) spasi (**save**) pomiluj (**have mercy**) i (**and**) sochrani (**preserve**) nas (**us**) Bože (**O God**) Tvojeju (**by Your**) blahodatiju (**grace**).

O (**For**) svjat'im (**holy**) chrami (**church**) sem (**this**), i (**and**) so (**with**) v'iroju (**faith**), blahohov'inijem (**reverence**) i (**and**) strachom (**fear**) Božijim (**of God**) vchod'aščich (**who enter**) v (**into**) oň (**it**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

Presvjatuju (**Most holy**) prečistuju (**most pure**) Vladyčicu (**Lady**) našu (**our**) Bohorodicu (**Theotokos**) i (**and**) prisnodevu (**ever-virgin**) Mariju (**Mary**), sami (**ourselves**) sebe (**each other**), i (**and**) druh (**friend**) druha (**of friend / each other**), i (**and**) ves' (**all**) život (**life**) naš (**our**) Christu (**to Christ**) Bohu (**God**) predadym (**let us commit**).

Teb'i (**To You**), Hospodi (**O Lord**).

Jako (**For**) podobajet (**is due**) Tebe (**to You**) vsjakaja (**all**) slava (**glory**), čest' (**honor**) i (**and**) poklonenije (**worship**), Otcu (**to the Father**), i (**and**) Synu (**to the Son**), i (**and**) Svjatomu (**to the Holy**) Duchu (**Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**). Amiň (**Amen**).

First Weekday Antiphon

Church Slavonic	**English Translation**
People: Blaho jest' ispovidatisja Hospodevi, i p'iti imeni Tvojemu, Vysnij.	**People:** It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.
Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.	Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Word-for-Word Breakdown

Blaho (**Good**) jest' (**it is**) ispovidatisja (**to give thanks**) Hospodevi (**to the Lord**), i (**and**) p'iti (**to sing**) imeni (**to the name**) Tvojemu (**Your**), Vysnij (**O Most High**). Molitvami (**Through the prayers**) Bohorodicy (**of the Theotokos**), Spase (**O Savior**), spasi (**save**) nas (**us**).

Second Weekday Antiphon

Church Slavonic	English Translation
People: Hospod' vcarisja, vo l'ipotu oblečesja; oblečesja, hospod' vo silu i prepjasasja. Molitvami Svjatych Tvoich, Spase, spasi nas.	**People:** The Lord is King, He is clothed in majesty. Robed is the Lord and girt about with strength. Through the prayers of the Saints, O Savior save us.
Spasi nas, Syne Božij, vo svjatych diven syj, poyusče Ty: Alliluia.	Save us, O Son of God, wondrous in the saints, who sing to You: Alleluia.

Word-for-Word Breakdown

Hospod' (**The Lord**) vcarisja (**is king**), vo (**in**) l'ipotu (**majesty**) oblečesja (**is clothed**); oblečesja (**hath clothed Himself**), hospod' (**the Lord**) vo (**with**) silu (**strength**) i (**and**) prepjasasja (**girded Himself**).

Molitvami (**Through the prayers**) Svjatych (**of [all] the Saints**) Tvoich (**Your**), Spase (**O Savior**), spasi (**save**) nas (**us**).

Spasi (**Save**) nas (**us**), Syne (**O Son**) Božij (**of God**), vo (**in**) svjatych (**the saints**) diven (**wondrous**) syj (**who are**), poyusče (**singing**) Ty (**to You**): Alliluia (**Alleluia**).

First Sunday Antiphon

Church Slavonic	English Translation
People: Voskliknite Hospodevi vsja zemlja, poyte že imeni Jeho, dadite slavu chval'i Jeho.	**People:** Shout joyfully to the Lord, all the earth; sing praise to His name, give to Him glorious praise.
Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.	Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Slava Otcu i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever. Amen.
Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.	Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Word-for-Word Breakdown

Voskliknite (**Shout joyfully**) Hospodevi (**to the Lord**) vsja (**all**) zemlja (**the earth**), poyte (**sing**) že (**indeed**) imeni (**to the name**) Jeho (**His**), dadite (**give**) slavu (**glory**) chval'i (**to praise**) Jeho (**His**). Molitvami (**Through the prayers**) Bohorodicy (**of the Theotokos**), Spase (**O Savior**), spasi (**save**) nas (**us**). Rcyte (**Say**) Bohu (**to God**): kol'ko (**how**) strašna (**awesome**) d'ila (**deeds**) Tvoja (**Your**), vo (**in**) množestv'i (**greatness**) sily (**of power**) Tvojeja (**Your**) solžut (**shall cringe**) Tebe (**to You**) vrazi (**enemies**) Tvoji (**Your**). Vsja (**All**) zemlja (**earth**) da (**let**) poklonitsja (**worship**) Tebe (**You**) i (**and**) poyet (**sing**) Tebe (**to You**), da (**let**) poyet (**sing**) že (**indeed**) imeni (**to the name**) Tvojemu (**Your**), Vysnij (**O Most High**). Slava (**Glory**) Otcu (**to the Father**), i (**and**) Synu (**to the Son**), i (**and**) Svjatomu (**to the Holy**) Duchu (**to the Spirit**), i (**and**) nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**). Amiň (**Amen**). Molitvami (**Through the prayers**) Bohorodicy (**of the Theotokos**), Spase (**O Savior**), spasi (**save**) nas (**us**).

Second Sunday Antiphon

Church Slavonic	English Translation
People: Bože ušč edri ny i blahoslovi ny, prosv'iti lice Tvoje na ny i pomiluj ny. Spasi ny Sne Božij, voskresyj iz metrvychm pojuščija Ti: Alliluia! Alliluia! Alliluia!	**People:** Be gracious to us, O God and bless us; let your face shine upon us, and have mercy on us. O Son of God, risen from the dead, save us you sing to You: Alleluia.

Word-for-Word Breakdown

Bože (**O God**) uščedri (**be merciful to / have compassion on**) ny (**us**) i (**and**) blahoslovi (**bless**) ny (**us**), prosv'iti (**cause to shine**) lice (**face**) Tvoje (**Your**) na (**upon**) ny (**us**) i (**and**) pomiluj (**have mercy on**) ny (**us**).

Spasi (**Save**) ny (**us**), Syne (**O Son**) Božij (**of God**), voskresyj (**risen**) iz (**from**) mertvych (**the dead**), pojuščija (**who sing**) Ti (**to You**): Alliluia (**Alleluia**)! Alliluia! Alliluia!

Only Begotten Son – Jedinorodnyj Syne

Church Slavonic	English Translation
Jedinorodnyj Syne, i Slove Božij, Bezsmerten syj, i izvolivyj spasenija našeho radi vosplotitisja ot svjatyja Bohorodicy i prisnodevy Mariji, nepreložno včelovečivsja, raspyatysja že, Christe Bože, smertiju smert' poprav, Jedin syj Svjatyja Trojcy, soslavljamyj Otcu i Svjatomu Duchu, spasi nas.	O Only-begotten Son and Word of God, who being immortal, deigned for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and ever-Virgin Mary, and without change became man; who were crucified, O Christ God, trampling down death by death; You who are One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Word-for-Word Breakdown

People: Jedinorodnyj (**Only-begotten**) Syne (**Son**), i (**and**) Slove (**Word**) Božij (**of God**), Bezsmerten (**Immortal**) syj (**being**), i (**and**) izvolivyj (**who deigned**) spasenija (**salvation**) našeho (**our**) radi (**for the sake of**), vosplotitisja (**to be incarnate**) ot (**of**) svjatyja (**holy**) Bohorodicy (**Theotokos**) i (**and**) prisnodevy (**ever-virgin**) Mariji (**Mary**), nepreložno (**without change**) včelovečivsja (**became man**), raspyatysja (**crucified**) že (**also**), Christe (**O Christ**) Bože (**God**), smertiju (**by death**) smert' (**death**) poprav (**trampling**), Jedin (**One**) syj (**who are**) Svjatyja (**of the Holy**) Trojcy (**Trinity**), soslavljamyj (**glorified together**) Otcu (**with Father**) i (**and**) Svjatomu (**to Holy**) Duchu (**Spirit**), spasi (**save**) nas (**us**).

Third Antiphon (Weekday)

Church Slavonic	English Translation
People: Prijdite, vozradujemsja Hospodevi, voskliknem Bohu Spasitel'u našemu: Spasi ny, Syne Božij, vo Svjatych diven syj, pojuščija Ti: Alliluja! Alliluja! Alliluja!	**People:** Come, let us rejoice in the Lord, let us shout with joy to God our Savior: Save us, O Son of God, wondrous in the Saints, who sing to You: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Third Antiphon (Sunday)

Church Slavonic	English Translation
People: Prijdite, vozradujemsja Hospodevi, voskliknem Bohu Spasitel'u našemu: Spasi ny, Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja! Alliluja! Alliluja!	**People:** Come, let us rejoice in the Lord, let us shout with joy to God our Savior: Save us, O Son of God, risen from the dead, who sing to You: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Word-for-Word Breakdown

Prijdite (**Come**) vozradujemsja (**let us rejoice in**) Hospodevi (**the Lord**), voskliknem (**let us shout with joy / acclaim**) Bohu (**to God**) Spasitel'u (**Savior**) našemu (**our**): Spasi (**Save**) ny (**us**), Syne (**O Son**) Božij (**of God**), vo (**in / among**) Svjatych (**the Saints**) diven (**wondrous**) syj (**who art / being**), voskresyj (**risen**) iz (**from**) mertvych (**death**), pojuščija (**who sing**) Ti (**to You**): Alliluja (**Alleluia**)! Alliluja! Alliluja!

The Small Entrance

Church Slavonic	English Translation
Sunday Entrance Hymn:	
Priest: Premudrost', prosti!	Wisdom! Be attentive!
People: Prijdite poklonimsja, i pripadem ko Christu: Spasi ny, Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja!	**People:** Come, let us worship and bow down before Christ: Save us, O Son of God, risen from the dead, who sing to You: Alleluia!
Weekday Entrance Hymn (outside Pascha):	
Priest: Premudrost', prosti!	Wisdom! Be attentive!
People: Prijdite poklonimsja, i pripadem ko Christu: Spasi ny, Syne Božij, vo Svjatych diven syj, pojuščija Ti: Alliluja!	**People:** Come, let us worship and bow down before Christ: Save us, O Son of God, wondrous in the saints, who sing to You: Alleluia!

Word-for-Word Breakdown

Entrance Hymn (Sunday): Premudrost', (**Supreme Wisom**) prosti! (**Be upright**). Prijdite (**Come**) poklonimsja (**let us worship**), i (**and**) pripadem (**fall down before**) ko (**to**) Christu (**Christ**): Spasi (**Save**) ny (**us**), Syne (**O Son**) Božij (**of God**), voskresyj (**risen**) iz (**from**) mertvych (**the dead**), pojuščija (**who sing**) Ti (**to You**): Alliluja (**Alleluia**)!

Entrance Hymn (Weekday): Premudrost', (**Supreme Wisom**) prosti! (**Be upright**). Prijdite (**Come**) poklonimsja (**let us worship**), i (**and**) pripadem (**fall down before**) ko (**to**) Christu (**Christ**): Spasi (**Save**) ny (**us**), Syne (**O Son**) Božij (**of God**), vo (**in / among**) Svjatych (**the saints**) diven (**wondrous**) syj (**who art / being**), pojuščija (**who sing**) Ti (**to You**): Alliluja (**Alleluia**)!

Exclamation before Trisagion

Church Slavonic	**English Translation**
Priest: Jako svjat jesi, Bože naš, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno...	**Priest:** For You are holy, O our God, and we give glory to You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever...
Deacon: ...i vo v'iki v'ikov.	**Deacon:** ...and forever and ever.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

Priest: Jako (**For**) svjat (**holy**) jesi (**You are**), Bože (**O God**) naš (**our**), i (**and**) Teb'i (**to You**) slavu (**glory**) vozsylajem (**we render / send up**), Otcu (**to the Father**), i (**and**) Synu (**to the Son**), i (**and**) Svjatomu (**to the Holy**) Duchu (**Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**)...

Deacon: ...i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**).

People: Amiň (**Amen**).

The Thrice-Holy Hymn (Trisagion)

Church Slavonic	**English Translation**
People: Svjatyj Bože, Svjatyj Kr'ipkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas. (3 times)	**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 times)
Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.
Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas.	Holy Immortal, have mercy on us.
Svjatyj Bože, Svjatyj Kr'ipkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Word-for-Word Breakdown

Svjatyj (**Holy**) Bože (**God**), Svjatyj (**Holy**) Kr'ipkij (**Mighty**), Svjatyj (**Holy**) Bezsmertnyj (**Immortal**), pomiluj (**have mercy**) nas (**on us**). Slava (**Glory**) Otcu (**to Father**), i (**and**) Synu (**to Son**), i (**and**) Svjatomu (**to Holy**) Duchu (**Spirit**), i (**and**) nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**). Amiň (**Amen**).

All You Who Have Been Baptized (Jelicy vo Christa)

Church Slavonic	English Translation
Jelicy vo Christa, krestitesja; vo Christa oblekostesja. Alliluia!	All you who have been baptized into Christ have been clothed with Christ. Alleluia!

Word-for-Word Breakdown

Jelicy (**All who**) vo (**in**) Christa (**Christ**), krestitesja (**baptized**); vo (**in**) Christa (**Christ**) oblekostesja (**been clothed with**). Alliluia (**Alleluia**)!

We Bow to Your Cross (Krestu Tvojemu)

Church Slavonic	English Translation
Krestu Tvojemu poklaňajemsja Vladyko, i svjatoje voskresenije Tvoje slavim.	We bow to Your Cross, O Master, and we glorify Your holy Resurrection.

Word-for-Word Breakdown

Krestu (**Cross**) Tvojemu (**Your**) poklaňajemsja (**we bow**) Vladyko (**Master**), i (**and**) svjatoje (**holy**) voskresenije (**resurrection**) Tvoje (**Your**) slavim (**we glorify**).

Dialogue Around the Epistle Reading

Church Slavonic	English Translation
Priest/Deacon: Vonmim!	**Priest/Deacon:** Let us be attentive!
Priest: Mir vs'im.	**Priest:** Peace be with all.
Reader: I duchovi tvojemu.	**Reader:** And with your spirit.
Priest/Deacon: Mudrost'!	**Priest/Deacon:** Wisdom!
— The Reader Chants the Prokeimenon —	
Priest/Deacon: Mudrost'!	**Priest/Deacon:** Wisdom!
Reader: Ko [Rimljanom / Korinfjanom...] poslanija svjataho apostola Pavla čtenije.	**Reader:** The reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the [Romans / Corinthians...].
Priest/Deacon: Vonmim!	**Priest/Deacon:** Let us be attentive!
— The Epistle is Chanted —	
Priest: Mir ti, čtateli.	**Priest:** Peace be to you, reader.
Reader/People: I duchovi tvojemu.	**Reader/People:** And with your spirit.
People: Alliluia, Alliluia, Alliluia.	**People:** Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Word-for-Word Breakdown

Vonmim (**Let us be attentive**)! Mir (**Peace**) vs'im (**to all**). I (**And**) duchovi (**to spirit**) tvojemu (**your**). Mudrost' (**Wisdom**)! Ko (**To**) poslanija (**from the epistle**) svjataho (**of the holy**) apostola (**apostle**) Pavla (**Paul**) čtenije (**reading**). Mir (**Peace**) ti (**to you**), čtateli (**O reader**). Alliluia (**Alleluia**), Alliluia (**Alleluia**), Alliluia (**Alleluia**).

Prayers Before and After the Gospel

Church Slavonic	**English Translation**
Priest: premudrost', prosti! Uslyšim svjataho Jevannelija. Mir vs'im.	**Priest:** Wisdom! Stand aright! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be with all.
People: I duchovi tvojemu.	**People:** And with your spirit.
Priest/Deacon: Ot [Matfeja / Marka / Luki / Ioanna] svjataho Jevannelija čtenije.	**Priest/Deacon:** The reading from the Holy Gospel according to [Matthew / Mark / Luke / John].
People: Slava Teb'i, Hospodi, slava Teb'i.	**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.
Priest/Deacon: Vonmim!	**Priest/Deacon:** Let us be attentive!
— The Holy Gospel is Proclaimed —	
People: Slava Teb'i, Hospodi, slava Teb'i.	**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

Word-for-Word Breakdown

Premudrost' (**Wisdom**), prosti (**stand aright**)! Uslyšim (**Let us listen to**) svjataho (**the holy**) Jevannelija (**Gospel**). Mir (**Peace**) vs'im (**to all**).

I (**And**) duchovi (**to spirit**) tvojemu (**your**).

Ot (**From**) svjataho (**holy**) Jevannelija (**Gospel**) čtenije (**reading**).

Slava (**Glory**) Tebe (**to You**), Hospodi (**O Lord**), slava (**glory**) Teb'i (**to You**).

Vonmem (**Let us be attentive**)!

Church Slavonic	English Translation
Deacon/Priest: Rcem vsi ot vseja duši, i ot vseho pomyšlenija našeho rcem.	**Deacon/Priest:** Let us all say with our whole soul, and with our whole mind let us say.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon/Priest: Hospodi Vsederžitel'u, Bože otec našich, molimtisja, uslyši i pomiluj.	**Deacon/Priest:** O Lord Almighty, God of our fathers, we pray You, hear and have mercy.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon/Priest: Pomiluj nas, Bože, po velic'ij milosti Tvojej, molimtisja, uslyši pomiluj.	**Deacon/Priest:** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear and have mercy.
People: Hospodi, pomiluj. (3x)	**People:** Lord, have mercy. (3x)
Deacon/Priest: Ješče molimsja o svjat'ijšem vselenst'im Archijerji našem [Imja rek] Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr [Imja rek], i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr [Imja rek], o služaščich i poslužívšych vo svjat'im chram'i sem, i o otc'ich našich duchovnych, i vsej vo Christ'i bratiji našej.	**Deacon/Priest:** Again we pray for our most holy universal Pontiff [Name], Pope of Rome, and for our most reverend Archbishop and Metropolitan Most Reverend [Name], and for our God-loving Bishop Most Reverend [Name], for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.
People: Hospodi, pomiluj. (3x)	**People:** Lord, have mercy. (3x)
Deacon/Priest: Ješče molimsja o prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'i.	**Deacon/Priest:** Again we pray for our civil authorities and for all the armed forces.
People: Hospodi, pomiluj. (3x)	**People:** Lord, have mercy. (3x)
Deacon/Priest: Ješče molimsja o predstojaščich l'udech ožidajuščich ot Tebe velikija i bohatyja milosty, i za vsja pravoslavnyja christiany.	**Deacon/Priest:** Again we pray for the people here present who await Your great and abundant mercy, and for all orthodox Christians.
People: Hospodi, pomiluj. (3x)	**People:** Lord, have mercy. (3x)
Priest: Jako milostiv i čelov'ikol'ubec Boh jesi, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** For You are a merciful God who loves mankind, and we give glory to You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

Rcem (**Let us say**) vsi (**all**) ot (**with / from**) vseja (**whole**) duši (**soul**), i (**and**) ot (**with / from**) vseho (**whole**) pomyšlenija (**mind**) našeho (**our**) rcem (**let us say**).

Hospodi (**O Lord**) Vsederžitel'u (**Almighty**), Bože (**O God**) otec (**of fathers**) našich (**our**), molimtisja (**we pray You**), uslyši (**hear**) i (**and**) pomiluj (**have mercy**).

Pomiluj (**Have mercy on**) nas (**us**), Bože (**O God**), po (**according to**) velic'ij (**great**) milosti (**mercy**) Tvojej (**Your**), molimtisja (**we pray You**), uslyši (**hear**) i (**and**) pomiluj (**have mercy**).

Ješče (**Again**) molimsja (**we pray**) o (**for**) svjat'ijšem (**the most holy**) vselenst'im (**universal**) Archijerji (**Pontiff / Chief Priest**) našem (**our**) [Imja rek] ([**Name**]) Pap'i (**Pope**) Rimst'im (**of Rome**), i (**and**) o (**for**) preosvjaščenišem (**our most reverend**) Archiepiskop'i (**Archbishop**) i (**and**) Mitropolit'i (**Metropolitan**) našem (**our**) Kyr (**Lord / Most Reverend**) [Imja rek] ([**Name**]), i (**and**) o (**for**) bohol'ubiv'im (**our God-loving**) Episkop'i (**Bishop**) našem (**our**) Kyr (**Lord / Most Reverend**) [Imja rek] ([**Name**]), o (**for**) služaščich (**those who serve**) i (**and**) poslužívšych (**those who have served**) vo (**in**) svjat'im (**holy**) chram'i (**church**) sem (**this**), i (**and**) o (**for**) otc'ich (**fathers**) našich (**our**) duchovnych (**spiritual**), i (**and**) vsej (**all**) vo (**in**) Christ'i (**Christ**) bratiji (**brethren**) našej (**our**).

Ješče (**Again**) molimsja (**we pray**) o (**for**) prederžaščich (**civil / highest**) vlastech (**authorities**) našich (**our**) i (**and**) o (**for**) vsem (**all**) voinstv'i (**armed forces / service**).

Ješče (**Again**) molimsja (**we pray**) o (**for**) predstojaščich (**here present**) l'udech (**people**) ožidajuščich (**awaiting**) ot (**from**) Tebe (**You**) velikija (**great**) i (**and**) bohatyja (**abundant**) milosty (**mercy**), i (**and**) za (**for**) vsja (**all**) pravoslavnyja (**orthodox**) christiany (**christians**).

Exclamation: Jako (**For**) milostiv (**merciful**) i (**and**) čelov'ikol'ubec (**lover of mankind**) Boh (**God**) jesi (**You are**), i (**and**) Teb'i (**to You**) slavu (**glory**) vozsylajem (**we render / send up**), Otcu (**to the Father**), i (**and**) Synu (**to the Son**), i (**and**) Svjatomu (**to the Holy**) Duchu (**Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**).

The Cherubic Hymn

Church Slavonic	English Translation
People: Iže Cheruvimy tajno obrazujušče, i životvorjaščej Trojc'i trisvjatuju p'isň prinosjašče, vsjakuju nyňi žitejskoje otveržim pečal'. Amiň.	**People:** Let us who mystically represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now set aside all earthly cares. Amen.

Church Slavonic Priest:	**English Translation**
Deacon: Vs'ich vas pravoslavnych christijan, da pomjanet Gospod' Boh vo carstviji Svojem, vsehda nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Deacon:** May the Lord God remember in His kingdom all of you Orthodox Christians, always, now and ever, and forever and ever.
Priest: Svjaťijšaho vselenskaho Archijereja našeho [Imja Rek], Papu Rimskaho, preosvjaščenijšaho Mitropolita našeho Kir [Imja Rek], i bohoľubivaho Episkopa našeho Kir [Imja Rek], i ves' svjaščeničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych christijan, da pomjanet Gospod' Boh vo carstviji Svojem, vsehda nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** May the Lord God remember in His kingdom: our most holy universal Pontiff [Name], Pope of Rome, our most reverend Metropolitan Kir [Name], our God-loving Bishop Kir [Name], and the entire priestly, diaconal, and monastic order, the noble and ever-memorable founders and benefactors of this holy church, and all of you Orthodox Christians, always, now and ever, and forever and ever.
Priest: Svjaťijšaho vselenskaho Archijereja našeho [Imja Rek], Papu Rimskaho, preosvjaščenijšaho Mitropolita našeho Kir [Imja Rek], i bohoľubivaho Episkopa našeho Kir [Imja Rek], i ves' svjaščeničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych christijan, da pomjanet Gospod' Boh vo carstviji Svojem, vsehda nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** May the Lord God remember in His kingdom: our most holy universal Pontiff [Name], Pope of Rome, our most reverend Metropolitan Kir [Name], our God-loving Bishop Kir [Name], and the entire priestly, diaconal, and monastic order, the noble and ever-memorable founders and benefactors of this holy church, and all of you Orthodox Christians, always, now and ever, and forever and ever.
People: Jako da Carja vs'ich podimem, anhel'skimi nevidimo dorinosima činmi. Alliluia! Alliluia! Alliluia!	**People:** That we may receive the King of All, invisibly escorted by angelic ranks. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Word-for-Word Breakdown

Iže (**Who**) Cheruvimy (**Cherubim**) tajno (**mystically**) obrazujušče (**take the image of**), i (**and**) životvorjaščej (**life-giving**) Trojc'i (**to Trinity**) trisvjatuju (**thrice-holy**) p'isň (**song**) prinosjašče (**singing**), vsjakuju (**all**) nyňi (**now**) žitejskoje (**earthly**) otveržim (**let us cast aside**) pečal' (**cares**). Amiň (**Amen**).

Vs'ich (**All**) vas (**of you**) pravoslavnych (**orthodox / right-worshiping**) christijan (**Christians**), da (**may**) pomjanet (**remember**) Gospod' (**the Lord**) Boh (**God**) vo (**in**) carstviji (**kingdom**) Svojem (**His [own]**), vsehda (**always**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**ever**), i (**and**) vo (**unto**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**).

Svjaťijšaho (**Most holy**) vselenskaho (**universal / ecumenical**) Archijereja (**Chief Priest / Hierarch**) našeho (**our**) [Imja Rek] ([**Name**]), Papu (**Pope**) Rimskaho (**of Rome**), preosvjaščenijšaho (**most reverend / most consecrated**) Mitropolita (**Metropolitan**) našeho (**our**) Kir (**Lord**) [Imja Rek] ([**Name**]), i (**and**) bohoľubivaho (**God-loving**) Episkopa (**Bishop**) našeho (**our**) Kir (**Lord**) [Imja Rek] ([**Name**]), i (**and**) ves' (**all / the entire**) svjaščeničeskij (**priestly**), diakonskij (**diaconal**) i (**and**) inočeskij (**monastic**) čin (**order / rank**), blahorodnych (**noble**) i (**and**) prisnopominajemych (**ever-memorable**) ktitorej (**founders / patrons**) i (**and**) blahod'itelej (**benefactors**) svjataho (**of [this] holy**) chrama (**church / temple**) seho (**this**), i (**and**) vs'ich (**all**) vas (**of you**) pravoslavnych (**true praising**) christijan (**Christians**), da (**may**) pomjanet (**remember**) Gospod' (**the Lord**) Boh (**God**) vo (**in**) carstviji (**kingdom**) Svojem (**His [own]**), vsehda (**always**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**ever**), i (**and**) vo (**unto**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**).

Jako (**For**) da (**that**) Carja (**King**) vs'ich (**of all**) podimem (**we may welcome**), anhel'skimi (**by angelic**) nevidimo (**invisibly**) dorinosima (**escorted**) činmi (**ranks**). Alliluia (**Alleluia**)!

Church Slavonic	**English Translation**
Deacon: O predložennych čestnych darich, Hospodu pomolimsja.	**Deacon:** For the precious gifts placed before us, let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
(The celebrant prays, concluding:)	
Priest: Ščedrotami jedinorodnaho Syna Tvojeho, so nimže blahosloven jesi so presvjatym i blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and forever and ever.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

O (**For / Concerning**) predložennych (**placed before us / offered**) čestnych (**precious / honorable**) darich (**gifts**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

Hospodi (**O Lord**), pomiluj (**have mercy**).

Priest: Ščedrotami (**Through the mercies / compassion**) jedinorodnaho (**of the only-begotten**) Syna (**Son**) Tvojeho (**Your**), so (**with**) nimže (**Whom**) blahosloven (**blessed**) jesi (**You are**), so (**together with**) presvjatym (**the all-holy**) i (**and**) blahim (**good**) i (**and**) životvorjaščim (**life-creating / life-giving**) Tvojim (**Your**) Duchom (**Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**ever**), i (**and**) vo (**unto**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**).

People: Amiň (**Amen**).

Church Slavonic	**English Translation**
Priest: Mir vs'im!	**Priest:** Peace be to all!
People: I duchovi Tvojemu.	**People:** And with your spirit.
Priest: Vozl̆ubim druh druha, da jedinomyslijem ispov'imy.	**Priest:** Let us love one another, that with one mind we may confess:
People: Otca i Syna i Svjataho Ducha, Trojcu jedinosuščnuju i nerazd̆'ilnuju.	**People:** The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and undivided.

Word-for-Word Breakdown

Mir (**Peace**) vs'im (**to all**)!

I (**And**) duchovi (**to spirit**) Tvojemu (**your**).

Vozl̆ubim (**Let us love**) druh (**one**) druha (**another**), da (**that**) jedinomyslijem (**with one mind / unity of mind**) ispov'imy (**we may confess**):

Otca (**The Father**) i (**and**) Syna (**the Son**) i (**and**) Svjataho (**the Holy**) Ducha (**Spirit**), Trojcu (**the Trinity**) jedinosuščnuju (**one in essence / consubstantial**) i (**and**) nerazd̆'ilnuju (**undivided**).

Church Slavonic	**English Translation**
Deacon: [Dveri! Dveri!] Premudrostiju, voňmim!	**Deacon:** [The doors! The doors!] In wisdom, let us be attentive!

Word-for-Word Breakdown

Dveri (**[The] doors**)! Dveri (**[The] doors**)! Premudrostiju (**In wisdom**), voňmim (**let us be attentive**)!

The Symbol of Faith (The Creed)

Church Slavonic	English Translation
People: Viroju vjedinaho Boha Otca, Vsederzitelya, Tvorca nebu i zemli, vidimym zsem vsem i nevidimym.	**People:** I believe in One God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, of all things visible and invisible.
I vo vjedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Bozijah, jedinorodnaho, iz Otca rozdennaho preze vsich vik. Sveta ot Sveta, Boha istinna ot Boha istinna, rozdennaho, ne sotvorennaho, edinosuscnaho Otcu, imuze vse byst'.	And in one Lord Jesus Christ, Son of God, the only-begotten, born of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotten, not made, one in essence with the Father, through Whom all things were made.
Nas radi celovek i nasego radi spasenija ssovsah s nebes i vosplotitsya ot Ducha Svyata i Mariji Divy i celovek byst'.	For us and for our salvation, he came down from heaven, and was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.
Raspyatogo ze za ny pri Pontijstiv Pilate, i stravsya, i pogrebenna. I voskreslivsah v tretij den' po Pisanijam.	He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. He rose on the third day, according to the Scriptures.
I vossevsa odesnuju Otca. I paki grjaduscia s slavoju suditi zivym i mertvym, jehoze carstviju ne budet konca.	He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father, and He is coming again with glory, to judge the living and the dead, and of His kingdom will have no end.
I v Ducha Svyataho, Hospoda, zivotvoriasciaho, iz Otca ischodiasciaho, izze s Otcem i Synom spolaklonim i soslavim, glagolavsah proroky.	And in the Holy Spirit, the Lord, and Creator of Life, Who proceeds from the Father, Together with the Father and the Son, He is worshiped and glorified; He spoke through the prophets.
Vjedinaju, svjatuju, sobornuju i apostolskuju Cerkov'. Ispoviduju jedino krescenie v otpuscenie grechov. Cajus' voskresenija mertvych, i zizni buduscago vika. Amiň.	In one, holy, catholic, and apostolic Church. I profess one baptism for the remission of sins. I expect the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Word-for-Word Breakdown

Viroju (**I believe**) vjedinaho (**in one**) Boha (**God**) Otca (**Father**), Vsederzitelya (**Almighty**), Tvorca (**Creator**) nebu (**of heaven**) i (**and**) zemli (**earth**), vidimym (**of visible**) zsem (**and**) vsem (**all**) i (**and**) nevidimym (**invisible**). I (**And**) vo (**in**) vjedinaho (**one**) Hospoda (**Lord**) Isusa (**Jesus**) Christa (**Christ**), Syna (**Son**) Bozijah (**of God**),

jedinorodnaho (**only-begotten**), iz (**from**) Otca (**Father**) rozdennaho (**born**) preze (**before**) vsich (**all**) vik (**ages**). Sveta (**Light**) ot (**from**) Sveta (**Light**), Boha (**God**) istinna (**true**) ot (**from**) Boha (**God**) istinna (**true**), rozdennaho (**begotten**), ne (**not**) sotvorennaho (**made**), edinosuscnaho (**consubstantial/one in essence**) Otcu (**with Father**), imuze (**through whom**) vse (**all things**) byst' (**were made**). Nas (**For us**) radi (**sake**) celovek (**men**) i (**and**) nasego (**our**) radi (**sake**) spasenija (**salvation**) ssovsah (**came down**) s (**from**) nebes (**heaven**) i (**and**) vosplotitsya (**was incarnate**) ot (**of**) Ducha (**Spirit**) Svyata (**Holy**) i (**and**) Mariji (**Mary**) Divy (**Virgin**) i (**and**) celovek (**man**) byst' (**became**). Raspyatogo (**Crucified**) ze (**also**) za (**for**) ny (**us**) pri (**under**) Pontijstiv (**Pontius**) Pilate (**Pilate**), i (**and**) stravsya (**suffered**), i (**and**) pogrebenna (**buried**). I (**And**) voskreslivsah (**rose again**) v (**on**) tretij (**third**) den' (**day**) po (**according to**) Pisanijam (**Scriptures**). I (**And**) vossevsa (**ascended**) odesnuju (**right hand**) Otca (**of Father**). I (**And**) paki (**again**) grjaduscia (**coming**) s (**with**) slavoju (**glory**) suditi (**to judge**) zivym (**living**) i (**and**) mertvym (**dead**), jehoze (**whose**) carstviju (**kingdom**) ne (**not**) budet (**will have**) konca (**end**). I (**And**) v (**in**) Ducha (**Spirit**) Svyataho (**Holy**), Hospoda (**Lord**), zivotvoriasciaho (**life-creator**), iz (**who**) Otca (**from Father**) ischodiasciaho (**proceeds**), izze (**who**) s (**with**) Otcem (**Father**) i (**and**) Synom (**Son**) spolaklonim (**is worshipped**) i (**and**) soslavim (**glorified**), glagolavsah (**who spoke**) proroky (**by prophets**). Vjedinaju (**In one**), svjatuju (**holy**), sobornuju (**catholic/universal**) i (**and**) apostolskuju (**apostolic**) Cerkov' (**Church**). Ispoviduju (**I confess**) jedino (**one**) krescenie (**baptism**) v (**for**) otpuscenie (**remission**) grechov (**of sins**). Cajus' (**I expect/look for**) voskresenija (**resurrection**) mertvych (**of dead**), i (**and**) zizni (**life**) buduscago (**of to come**) vika (**age**). Amiň (**Amen**).

Church Slavonic	English Translation
Deacon: Staňim dobri, staňim so strachom, voňmim, svjatoje voznošenije vo mir'i prinositi.	**Deacon:** Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.
People: Milosť' mira, žertvu chvalenija.	**People:** A mercy of peace, a sacrifice of praise.
Priest: Blahodať' Hospoda našeho Isusa Christa, i ľuby Boha i Otca, i pričastije Svjataho Ducha, budi so vsimi vami.	**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.
People: I so duchom Tvojim.	**People:** And with your spirit.
Priest: Hor'i im'ijim serdca.	**Priest:** Let us lift up our hearts.
People: Imamy ko Hospodu.	**People:** We lift them up to the Lord.
Priest: Blahodarim Hospoda.	**Priest:** Let us give thanks to the Lord.
People: Dostojno i pravedno jesť'.	**People:** It is proper and just.

The original Slavonic is longer than we now sing in English. The old version follows.

Church Slavonic	English Translation
People: Dostojno i pravedno jest' poklaňatisja Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, Trojc'i svjat'ij, jedinosuščnij, nerazd'il'nij.	**People:** It is proper and just to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and undivided.

Word-for-Word Breakdown

Dostojno (**Meet / Worthy**) i (**and**) pravedno (**right**) jest' (**it is**) poklaňatisja (**to worship / to bow down**) Otcu (**to the Father**) i (**and**) Synu (**to the Son**) i (**and**) Svjatomu (**to the Holy**) Duchu (**Spirit**), Trojc'i (**to the Trinity**) svjat'ij (**holy**), jedinosuščnij (**consubstantial / one in essence**), nerazd'il'nij (**undivided**).

Word-for-Word Breakdown

Staňim (**Let us stand**) dobri (**well**), staňim (**let us stand**) so (**with**) strachom (**fear**), voňmim (**let us attend / pay attention**), svjatoje (**the holy**) voznošenije (**oblation / offering**) vo (**in**) mir'i (**peace**) prinositi (**to offer**).

Milosť' (**A mercy**) mira (**of peace**), žertvu (**a sacrifice**) chvalenija (**of praise**).

Blahodať' (**The grace**) Hospoda (**of the Lord**) našeho (**our**) Isusa (**Jesus**) Christa (**Christ**), i (**and**) ľuby (**the love**) Boha (**of God**) i (**and**) Otca ([**the**] **Father**), i (**and**) pričastije (**the communion / fellowship**) Svjataho (**of the Holy**) Ducha (**Spirit**), budi (**be**) so (**with**) vsimi (**all**) vami (**you**).

I (**And**) so (**with**) duchom (**spirit**) Tvojim (**your**).

Hor'i (**On high / Above**) im'ijim (**let us have**) serdca ([**our**] **hearts**).

Imamy (**We have** [**them**]) ko (**unto / toward**) Hospodu (**the Lord**).

Blahodarim (**Let us give thanks to**) Hospoda (**the Lord**).

Dostojno (**Proper / Worthy**) i (**and**) pravedno (**just / right**) jesť' (**it is**).

Church Slavonic	English Translation
Priest: Pob'idnuju p'isň pojušče, vopijušče, vzyvajušče i hlaholušče:	**Priest:** Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn:

Word-for-Word Breakdown

Pob'idnuju (**Triumphal / Of victory**) p'isň (**hymn / song**) pojušče (**singing**), vopijušče (**crying out**), vzyvajušče (**exclaiming / calling aloud**) i (**and**) hlaholušče (**saying**):

The Triumphal Hymn: Holy, Holy, Holy

Church Slavonic	English Translation
People: Svjat, svjat, svjat Hospod' Savaoth, ispoln' nebo i zemlja slavy Tvojeja; osanna vo vyšnich; blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne; osanna vo vyšnich.	**People:** Holy, holy, holy is the Lord of Hosts; heaven and earth are full of Your glory; hosanna in the highest; blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.

Word-for-Word Breakdown

Svjat (**Holy**), svjat (**holy**), svjat (**holy**) Hospod' (**Lord**) Savaof (**of Hosts**), ispoln' (**full [is]**) nebo (**heaven**) i (**and**) zemlja (**earth**) slavy (**of glory**) Tvojeja (**Your**); osanna (**hosanna**) vo (**in**) vyšnich (**the highest**); blahosloven (**blessed [is]**) hrjadyj (**he who comes**) vo (**in**) imja (**the name**) Hospodne (**of the Lord**); osanna (**hosanna**) vo (**in**) vyšnich (**the highest**).

9. The Anaphora (Eucharistic Prayer)

Church Slavonic	English Translation
Priest: Prijmite, jadite, sije jesť ťilo moje, ježe za vy lomimoje vo ostavlenije hr'ichov.	**Priest:** Take, eat, this is My body, which is broken for you for the remission of sins.

Word-for-Word Breakdown

Prijmite (**Take / Receive**), jadite (**eat**), sije (**this**) jesť (**is**) ťilo (**Body**) moje (**My**), ježe (**which**) za (**for**) vy (**you**) lomimoje (**broken / being broken**) vo (**for / unto**) ostavlenije (**remission / forgiveness**) hr'ichov (**of sins**).

Priest: Pijte ot neja vsi, sije jest' Krov' Moja novaho zaveta, jaze za vy i za mnogija izlivajemaja vo otpuscenie grechov.	**Priest:** Drink of it, all of you, this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

Word-for-Word Breakdown

Pijte (**Drink**) ot (**of**) neja (**it**) vsi (**all**) sije (**this**) jest' (**is**) Krov' (**Blood**) Moja (**My**) novaho (**new**) zaveta (**covenant**) jaze (**which**) za (**for**) vy (**you**) i (**and**) za (**for**) mnogija (**many**) izlivajemaja (**shed**) vo (**for**) otpuscenie (**remission**) grechov (**of sins**).

People: Amiň.	**People:** Amen.
Priest: Tvoja ot Tvoich Tebe prinosjasče o vsich i za vsa.	**Priest:** We offer to You Yours of Your own, in behalf of all and for all.
People: Tebe poyem, Tebe blahoslovim, Tebe blahodarim, Hospodi, i molimsja Ti, Bože naš.	**People:** We sing to You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.

Word-for-Word Breakdown

Tvoja (**Your own**) ot (**from**) Tvoich (**Your own**) Tebe (**to You**) prinosjasče (**offering**) o (**on account of**) vsich (**all**) i (**and**) za (**for**) vsa (**all**). Tebe (**You**) poyem (**we sing**), Tebe (**You**) blahoslovim (**we bless**), Tebe (**You**) blahodarim (**we thank**), Hospodi (**Lord**), i (**and**) molimsja (**we pray**) Ti (**to You**), Bože (**God**) naš (**our**).

Church Slavonic	**English Translation**
Priest: Izrjadňi o presvjaťij, prečisťij, preblahoslovenňij, slavňij Vladyčic'i našej Bohorodic'i i prisnoďivi Mariji.	**Priest:** Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

Word-for-Word Breakdown

Izrjadňi (**Especially / Chiefly / Above all**) o (**for / concerning**) presvjaťij ([**the**] **most holy**), prečisťij ([**the**] **most pure**), preblahoslovenňij ([**the**] **most blessed**), slavňij ([**the**] **glorious**) Vladyčic'i (**Lady / Sovereign**), našej (**our**), Bohorodic'i (**Theotokos / Birth-giver of God**), i (**and**) prisnoďivi (**ever-virgin**) Mariji (**Mary**).

Church Slavonic	**English Translation**
People: Dostojno jes't' jako voistinnu blažiti t'a Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju i Mater' Boha našeho.	**People:** It is truly proper to bless you, O Theotokos, ever-blessed and most pure, and the Mother of our God.
Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istl'inija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu, t'a beličajem.	More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without corruption gave birth to God the Word, the true Theotokos, we magnify you.

Word-for-Word Breakdown

Dostojno (**Proper / Worthy**) jes't' (**it is**) jako (**as / that**) voistinnu (**in truth / truly**) blažiti (**to bless / call blessed**) t'a (**you**) Bohorodicu ([**as**] **Theotokos**), prisnoblažennuju (**ever-blessed**) i (**and**) preneporočnuju (**most pure / all-blameless**) i (**and**) Mater' (**Mother**) Boha (**of God**) našeho (**our**).

Čestňijšuju (**More honorable**) Cheruvim ([**than**] **Cherubim**) i (**and**) slavňijšuju (**more glorious**) bez (**without**) sravnenija (**comparison**) Serafim ([**than**] **Seraphim**), bez (**without**) istl'inija (**corruption / decay**) Boha (**God**) Slova ([**the**] **Word**) roždšuju (**who gave birth to**), suščuju (**the true / existing**) Bohorodicu (**Theotokos**), t'a (**you**) beličajem (**we magnify**).

Paschal Season

Church Slavonic	English Translation
Refrain: Anhel vopijaše blahodatňij: čistaja D'ivo radujsja, i paki reku radujsja: tvoj Syn voskrese tridneven ot hroba, i mertvyja vozdvihnuvyj, l'udije veselitesja.	**Refrain:** The Angel cried out to the Full of Grace: O pure Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen on the third day from the tomb and has raised up the dead. O people, rejoice!
Irmos: Sv'itisja, sv'itisja, novy Jerusalime: slava bo Hospodňa na teb'i vozsija: likuj nyňi i veselisja Sione, ty že čistaja krasujsja Bohorodice, o vostaniji Roždestva tvojeho.	**Irmos:** Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad, O Zion, and do you, O pure Theotokos, rejoice in the resurrection of your Offspring.

Word-for-Word Breakdown

Anhel (**The Angel**) vopijaše (**was crying / cried out**) blahodatňij (**to the Full of Grace**): čistaja (**O pure**) D'ivo (**Virgin**), radujsja (**rejoice**)! i (**and**) paki (**again**) reku (**I say**): radujsja (**rejoice**)! tvoj (**your**) Syn (**Son**) voskrese (**has risen**) tridneven (**three-day / on the third day**) ot (**from**) hroba (**the tomb**), i (**and**) mertvyja (**the dead**) vozdvihnuvyj (**having raised up**), l'udije (**O people**), veselitesja (**rejoice / be glad**).

Sv'itisja (**Shine**), sv'itisja (**shine**), novy (**O new**) Jerusalime (**Jerusalem**): slava ([**the**] **glory**) bo (**for**) Hospodňa (**of the Lord**) na (**upon**) teb'i (**you**) vozsija (**has shone / has risen**): likuj (**exult / dance for joy**) nyňi (**now**) i (**and**) veselisja (**be glad**), Sione (**O Zion**); ty (**you**) že (**indeed / and**), čistaja (**O pure one**), krasujsja (**rejoice / be radiant**), Bohorodice (**O Theotokos**), o (**in**) vostaniji (**the resurrection**) Roždestva (**of the Birth / Offspring**) tvojeho (**your**).

Church Slavonic	English Translation
Priest: Vo pervych pomjani, Hospodi, svjaťijšaho vselenskaho Archijereja našeho [Imja Rek], Papu Rimskaho, preosvjaščenn'išaho Mitropolita našeho Kir [Imja Rek], Bohoľubivaho Episkopa našeho Kir [Imja Rek], jichže daruj svjatym Tvojim Cerkvam, vo mir'i, c'ilych, čestnych, zdravych, dolhodenstvujuščich, pravo pravjaščich slovo Tvojeja istiny.	**Priest:** Among the first, remember, O Lord, our most holy universal Pontiff [Name], Pope of Rome, our most reverend Metropolitan Kir [Name], our God-loving Bishop Kir [Name]; grant them to Your holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly imparting the word of Your truth.
People: I vs'ich i vsja.	**People:** And all men and women.
(The celebrant prays, concluding:)	
Priest: I daždď' nam jediňimi usty i jediňim serdcem slaviti i vosp'ivati prečestnoje i velikoľipoje imja Tvoje, Otca i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** And grant that with one mouth and one heart we may glorify and praise in song Your most honorable and majestic name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

Vo (**Among**) pervych (**the first / primary**) pomjani (**remember**), Hospodi (**O Lord**), svjaťijšaho ([**the**] **most holy**) vselenskaho (**universal / ecumenical**) Archijereja (**Chief Priest / Hierarch**) našeho (**our**) [Imja Rek] ([**Name**]), Papu (**Pope**) Rimskaho (**of Rome**), preosvjaščenn'išaho ([**the**] **most reverend**) Mitropolita (**Metropolitan**) našeho (**our**) Kir (**Lord**) [Imja Rek] ([**Name**]), Bohoľubivaho ([**the**] **God-loving**) Episkopa (**Bishop**) našeho (**our**) Kir (**Lord**) [Imja Rek] ([**Name**]), jichže (**whom**) daruj (**grant**) svjatym (**to [the] holy**) Tvojim (**Your**) Cerkvam (**churches**), vo (**in**) mir'i (**peace**), c'ilych (**whole / safe**), čestnych (**honorable**), zdravych (**healthy / sound**), dolhodenstvujuščich (**long-lived / experiencing length of days**), pravo (**rightly**) pravjaščich (**imparting / dividing**) slovo (**the word**) Tvojeja (**of Your**) istiny (**truth**).

I (**And**) vs'ich (**all [men]**) i (**and**) vsja (**all [women]**).

I (**And**) daždď' (**grant**) nam (**to us**) jediňimi (**with one**) usty (**mouth / lips**) i (**and**) jediňim (**with one**) serdcem (**heart**) slaviti (**to glorify**) i (**and**) vosp'ivati (**to praise in song**) prečestnoje ([**the**] **most honorable**) i (**and**) velikoľipoje (**majestic / most magnificent**) imja (**name**) Tvoje (**Your**), Otca (**of [the] Father**) i (**and**) Syna (**of**

[the] Son) i (**and**) Svjataho (**of [the] Holy**) Ducha (**Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**ever**), i (**and**) vo (**unto**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**).

Amiň (**Amen**).

Church Slavonic	**English Translation**
Priest: I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa so vsimi vami.	**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.
People: I so duchom Tvojim.	**People:** And with your spirit.
(Preparation for Holy Communion)	
Deacon: Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.	**Deacon:** Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon: O prinesennych i osvjaščennych čestnych dar'ich, jako da čelov'ikoľubec Boh naš, prijem ja vo svjatyj i prenebesnyj i myslennyj svoj žertvennik, vo voňu blahouchanija duchovnaho, voznisposlet nam božestvennuju blahodať, i dar Svjataho Ducha, pomolimsja.	**Deacon:** For the precious gifts offered and consecrated, that our God Who loves mankind, having received them upon His holy, heavenly, and mystical altar as a spiritual fragrance, may send down upon us in return divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.

Word-for-Word Breakdown

I (**And**) da (**may**) budut (**be**) milosti (**the mercies**) velikaho (**of [the] great**) Boha (**God**) i (**and**) Spasa (**Savior**) našeho (**our**) Isusa (**Jesus**) Christa (**Christ**) so (**with**) vsimi (**all**) vami (**you**).

I (**And**) so (**with**) duchom (**spirit**) Tvojim (**your**).

Vsja (**All**) svjatyja (**the saints**) pomjanuvše (**having remembered**), paki (**again**) i (**and**) paki (**again**) mirom (**in peace**) Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

Hospodi (**O Lord**), pomiluj (**have mercy**).

O (**For**) prinesennych (**offered / brought forward**) i (**and**) osvjaščennych (**consecrated**) čestnych (**precious**) dar'ich (**gifts**), jako (**that**) da ([**may**]) čelov'ikoľubec ([**the**] **lover of mankind**) Boh (**God**) naš (**our**), prijem (**having received**) ja (**them**) vo (**upon**

/ into) svjatyj (**[His] holy**) i (**and**) prenebesnyj (**heavenly / super-celestial**) i (**and**) myslennyj (**mystical / spiritual / intelligible**) svoj (**His [own]**) žertvennik (**altar**), vo (**for / as**) voňu (**a fragrance / savor**) blahouchanija (**of sweetness / sweet-smelling**) duchovnaho (**spiritual**), voznisposlet (**may send down in return**) nam (**upon us**) božestvennuju (**divine**) blahodať (**grace**), i (**and**) dar (**the gift**) Svjataho (**of the Holy**) Ducha (**Spirit**), pomolimsja (**let us pray**).

Hospodi (**O Lord**), pomiluj (**have mercy**).

Church Slavonic	**English Translation**
Deacon: O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.	**Deacon:** That we may be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.	**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
Deacon: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna, u Hospoda prosim.	**Deacon:** That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us beseech the Lord.
People: Podaj, Hospodi.	**People:** Grant this, O Lord.

Word-for-Word Breakdown

O (**That / Concerning [our]**) izbavitisja (**being delivered**) nam (**us / for us**) ot (**from**) vsjakija (**all / every**) skorbi (**affliction / sorrow**), hňiva (**wrath / anger**) i (**and**) nuždy (**need / distress**), Hospodu (**to the Lord**) pomolimsja (**let us pray**).

Hospodi (**O Lord**), pomiluj (**have mercy**).

Zastupi (**Help / Protect**), spasi (**save**), pomiluj (**have mercy [on]**) i (**and**) sochrani (**keep / preserve**) nas (**us**), Bože (**O God**), Tvojeju (**by Your**) blahodatiju (**grace**).

Hospodi (**O Lord**), pomiluj (**have mercy**).

Dne (**[A] day**) vseho (**whole / entire**), soveršenna (**perfect**), svjata (**holy**), mirna (**peaceful**) i (**and**) bezhr'išna (**sinless**), u (**from**) Hospoda (**the Lord**) prosim (**let us ask / beseech**).

Podaj (**Grant [this]**), Hospodi (**O Lord**).

Church Slavonic	English Translation
Deacon: Anhela mirna, v'irna nastavnika, chraniteĺa duš i ťiles' našych, u Hospoda prosim.	**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.
People: Podaj, Hospodi.	**People:** Grant this, O Lord.
Deacon: Proščenija i ostavlenija hr'ichov i prehr'išenij našych, u Hospoda prosim.	**Deacon:** Forgiveness and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.
People: Podaj, Hospodi.	**People:** Grant this, O Lord.
Deacon: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.	**Deacon:** What is good and beneficial for our souls, and peace for the world, let us beseech the Lord.
People: Podaj, Hospodi.	**People:** Grant this, O Lord.
Deacon: Pročeje vremja života našeho v mir'i i pokajaniji skončati, u Hospoda prosim.	**Deacon:** That we may spend the remainder of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.
People: Podaj, Hospodi.	**People:** Grant this, O Lord.
Deacon: Christijanskija končiny života našeho, bezboĺizneny, nepostydny, mirny i dobraho otv'ita na strašňim sudišči Christov'i, prosim.	**Deacon:** A Christian end to our life, painless, unashamed, peaceful, and a good defense before the fearsome judgment seat of Christ, let us ask.
People: Podaj, Hospodi.	**People:** Grant this, O Lord.

Word-for-Word Breakdown

Anhela (**An angel**) mirna (**of peace**), v'irna (**a faithful**) nastavnika (**guide**), chraniteĺa (**a guardian**) duš (**of souls**) i (**and**) ťiles' (**of bodies**) našych (**our**), u (**from**) Hospoda (**the Lord**) prosim (**let us ask**).

Podaj (**Grant [this]**), Hospodi (**O Lord**).

Proščenija (**Forgiveness**) i (**and**) ostavlenija (**remission**) hr'ichov (**of sins**) i (**and**) prehr'išenij (**of transgressions / offenses**) našych (**our**), u (**from**) Hospoda (**the Lord**) prosim (**let us ask**).

Podaj (**Grant [this]**), Hospodi (**O Lord**).

Dobrych (**Things good**) i (**and**) poleznych (**beneficial / profitable**) dušam (**for [the] souls**) našim (**our**), i (**and**) mira (**peace**) mirovi (**for the world**), u (**from**) Hospoda (**the Lord**) prosim (**let us ask**).

Podaj (**Grant [this]**), Hospodi (**O Lord**).

Pročeje (**The remaining**) vremja (**time**) života (**of life**) našeho (**our**) v (**in**) mir'i (**peace**) i (**and**) pokajaniji (**repentance**) skončati (**to complete / finish**), u (**from**) Hospoda (**the Lord**) prosim (**let us ask**).

Podaj (**Grant [this]**), Hospodi (**O Lord**).

Christijanskija (**A Christian**) končiny (**end / completion**) života (**of life**) našeho (**our**), bezboĭizneny (**painless**), nepostydny (**blameless / unashamed**), mirny (**peaceful**), i (**and**) dobraho (**a good**) otv'ita (**defense / answer**) na (**at**) strašňim (**the fearsome / awesome**) sudišči (**judgment seat**) Christov'i (**of Christ**), prosim (**let us ask**).

Podaj (**Grant [this]**), Hospodi (**O Lord**).

Church Slavonic	**English Translation**
Deacon: Sojedinenije v'iry i pričastije Svjataho Ducha isprosivše, sami sebe, i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.	**Deacon:** Having asked for the unity of faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.
People: Teb'i, Hospodi.	**People:** To You, O Lord.
Priest: I spodobi nas Vladyko, so derznovenijem, neosuždenno sm'iti prizyvati Tebe nebesnaho Boha Otca, i hlaholati:	**Priest:** And make us worthy, O Master, that with confidence and without condemnation we may dare to call upon You, the heavenly God, as Father, and to say:

Word-for-Word Breakdown

Sojedinenije (**The unity**) v'iry (**of faith**) i (**and**) pričastije (**[the] communion**) Svjataho (**of the Holy**) Ducha (**Spirit**) isprosivše (**having asked for**), sami (**[our]selves**) sebe (**[our]selves**), i (**and**) druh (**one**) druha (**another**), i (**and**) ves' (**all / [our] whole**) život (**life**) naš (**our**) Christu (**to Christ**) Bohu (**God**) predadim (**let us commit / commend**).

Teb'i (**To You**), Hospodi (**O Lord**).

I (**And**) spodobi (**make worthy / vouchsafe**) nas (**us**), Vladyko (**O Master**), so (**with**) derznovenijem (**confidence / boldness**), neosuždenno (**without condemnation**), sm'iti (**to dare**) prizyvati (**to call upon**) Tebe (**You**), nebesnaho (**[the] heavenly**) Boha (**God**), Otca (**[as] Father**), i (**and**) hlaholati (**to say**):

10. The Lord's Prayer (Our Father)

Church Slavonic	English Translation
People: Otče naš, iže jesi na nebesich, da svjatitsja Imja Tvoje. Da prijdet carstvije Tvoje, da budet vol'a Tvoja. Jako na nebesi, i na zemli. Chl'ib naš nasuščnyj daždʼ nam dnesʼ. I ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavl'ajem dolžnikom našim. I ne vvedi nas vo iskušenije, no izbavi nas ot lukavaho.	**People:** Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.
Priest: Jako Tvoje jestʼ carstvo i sila i Slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** For Thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

Otče (**Father**) naš (**our**), iže (**who**) jesi (**are**) na (**on**) nebesich (**the heavens**), da (**it should be**) svjatitsja (**holy**) Imja (**name**) Tvoje (**your**). Da (**it should be**) prijdet (**come**) carstvije (**kingdom**) Tvoje (**your**), da (**it should be**) budet (**will be**) vol'a (**will**) Tvoja (**your**). Jako (**For**) na (**on**) nebesi (**heaven**), i (**and**) na (**on**) zemli (**earth**). Chl'ib (**bread**) naš (**our**) nasuščnyj (**daily**) daždʼ (**give**) nam (**to us**) dnesʼ (**today**). I (**and**) ostavi (**forgive**) nam (**us**) dolhi (**debts**) naša (**our**), jakože (**as**) i (**and**) my (**we**) ostavl'ajem (**we forgive**) dolžnikom (**debtors**) našim (**our**). I (**and**) ne (**not**) vvedi (**lead**) nas (**us**) vo (**into**) iskušenije (**temptation**), no (**but**) izbavi (**deliver**) nas (**us**) ot (**from**) lukavaho (**from evil one**).

Jako (**For**) Tvoje (**yours**) jestʼ (**is**) carstvo (**kingdom**) i (**and**) sila (**power**) i (**and**) Slava (**Glory**), Otca (**of Father**), i (**and**) Syna (**of Son**), i (**and**) Svjataho (**of Holy**) Ducha (**of Spirit**), i (**and**) nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**). Amiň (**Amen**).

Prayers After the Our Father

Church Slavonic	English Translation
Priest: Jako Tvoje jest' carstvo, i sila, i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and forever.
People: Amiň.	**People:** Amen.
Priest: Mir vs'im.	**Priest:** Peace be with all.
People: I duchovi tvojemu.	**People:** And with your spirit.
Priest/Deacon: Hlavy vaša Hospodevi prinklonite.	**Priest/Deacon:** Bow your heads to the Lord.
People: Teb'i, Hospodi.	**People:** To You, O Lord.
Priest: Blahodatju i ščedrotami i čelov'ikoljubijem Jedinorodnaho Syna Tvojeho, s Nimže blahosloven jesi, so Presvjatym i Blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** Through the grace and mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and forever.
People: Amiň.	**People:** Amen.
— The Elevation —	
Priest/Deacon: Vonmem! Svjataja svjatym!	**Priest/Deacon:** Let us be attentive! Holy things for the holy!
People: Jedin Svjat, jedin Hospod', Isus Christos, vo slavu Boha Otca. Amiň.	**People:** One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Word-for-Word Breakdown

Jako (**For**) Tvoje (**Yours**) jest' (**is**) carstvo (**the kingdom**), i (**and**) sila (**the power**), i (**and**) slava (**the glory**), Otca (**of the Father**), i (**and**) Syna (**of the Son**), i (**and**)

Svjataho (**of the Holy**) Ducha (**Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**). Amiň (**Amen**).

Mir (**Peace**) vs'im (**to all**). I (**And**) duchovi (**to spirit**) tvojemu (**your**).

Hlavy (**Heads**) vaša (**your**) Hospodevi (**to the Lord**) prinklonite (**bow**). Teb'i (**To You**), Hospodi (**O Lord**).

Blahodatju (**Through the grace**) i (**and**) ščedrotami (**mercies**) i (**and**) čelov'ikoljubijem (**loving-kindness**) Jedinorodnaho (**of the Only-Begotten**) Syna (**Son**) Tvojeho (**Your**), s (**with**) Nimže (**Whom**) blahosloven (**blessed**) jesi (**You are**), so (**with**) Presvjatym (**the All-Holy**) i (**and**) Blahim (**Good**) i (**and**) životvorjaščim (**Life-creating**) Tvojim (**Your**) Duchom (**Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**). Amiň (**Amen**).

Vonmem (**Let us be attentive**)! Svjataja (**Holy things**) svjatym (**for the holy**)!

Jedin (**One [is]**) Svjat (**Holy**), jedin (**one [is]**) Hospod' (**Lord**), Isus (**Jesus**) Christos (**Christ**), vo (**to**) slavu (**the glory**) Boha (**of God**) Otca (**the Father**). Amiň (**Amen**).

Prayer Before Holy Communion

Church Slavonic	**English Translation**
All: V'iruju, Hospodi, i ispov'iduju, jako Ty jesi voistinu Christos, Syn Boha živaho, prišedyj v mir hr'išnyja spasti, ot nichže pervyj jesm az.	**All:** O Lord, I believe and profess that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first.
Večeri Tvojeja tajnyja dnes', Syne Božij, pričastnika mja priimi; ne bo vrahom Tvojim tajnu pov'im, ni lobzanije Ti dam, jako Iuda, no jako razbojnik ispov'idaju Tja:	Accept me today as a partaker of Your mystical supper, O Son of God; for I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess You:
Pomjani mja, Hospodi, jeda priideši vo carstvii Tvojem.	Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.
Pomjani mja, Vladyko, jeda priideši vo carstvii Tvojem.	Remember me, O Master, when You come into Your kingdom.
Pomjani mja, Svjatyj, jeda priideši vo carstvii Tvojem.	Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.
Da ne v sud ili vo osuždenije budet mn'i pričaščenije svjatych Tvojich Tajn, Hospodi, no vo isc'ilenije duši i t'ila. Amiň.	May the partaking of Your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation, but for the healing of soul and body. Amen.

Word-for-Word Breakdown

V'iruju (**I believe**), Hospodi (**O Lord**), i (**and**) ispov'iduju (**I confess / profess**), jako (**that**) Ty (**You**) jesi (**are**) voistinnu (**in truth / truly**) Christos (**Christ**), Syn ([**the**] **Son**) Boha (**of God**) živaho ([**the**] **living**), prišedyj (**Who came**) vo (**into**) mir ([**the**] **world**) hr'išnyja (**sinners**) spasti (**to save**), ot (**of**) nichže (**whom**) pervyj ([**the**] **first / chief**) jesm' (**am**) az (**I**).

Večeri (**Of [the] supper**) Tvojeja (**Your**) tajnyja (**mystical / secret**) dnes' (**today**), Syne (**O Son**) Božij (**of God**), pričastnika ([**as a**] **partaker / communicant**) mja (**me**) prijmi (**accept / receive**); ne (**not**) bo (**for**) vrahom (**to enemies**) Tvojim (**Your**) tajnu ([**the**] **mystery**) pov'im (**will I reveal**), ni (**nor**) lobzanija (**a kiss**) Ti (**to You**) dam (**will I give**) jako (**as / like**) Juda (**Judas**), no (**but**) jako (**as / like**) razbojnik ([**the**] **thief**) ispov'idajusja (**I confess**) Teb'i (**You**):

Pomjani (**Remember**) mja (**me**), Hospodi (**O Lord**), jehda (**when**) prijdeši (**You come**) vo (**in / into**) carstviji ([**the**] **kingdom**) Tvojem (**Your**).

Pomjani (**Remember**) mja (**me**), Vladyko (**O Master**), jehda (**when**) prijdeši (**You come**) vo (**in / into**) carstviji (**Your**) Tvojem (**kingdom**).

Pomjani (**Remember**) mja (**me**), Svjatyj (**O Holy One**), jehda (**when**) prijdeši (**You come**) vo (**in / into**) carstviji (**Your**) Tvojem (**kingdom**).

Da (**May**) ne (**not**) vo (**unto**) sud (**judgment**), ili (**or**) vo (**unto**) osuždenije (**condemnation**) budet (**be**) mňi (**to me**) pričastije ([**the**] **partaking**) svjatych (**of [the] holy**) Tvojich (**Your**) Tain (**Mysteries**), Hospodi (**O Lord**); no (**but**) vo (**unto**) iscilenije (**healing**) duši (**of soul**) i (**and**) tila (**of body**).

V'iruju (**I believe**), Hospodi (**O Lord**), i (**and**) ispov'iduju (**I confess**), jako (**that**) sije (**this**), ježe (**which**) prijeml'u (**I receive**), voistinnu (**in truth / truly**) jes't' (**is**) istinnoje ([**the**] **true**), samoje (**very**), prečistoje (**most pure**) T'ilo (**Body**) Tvoje (**Your**), i (**and**) istinnaja ([**the**] **true**), samaja (**very**), i (**and**) životvorjaščaja (**life-creating**) Krov' (**Blood**) Tvoja (**Your**); jaže (**which [things]**) mol'usja (**I pray**), spodobi (**make worthy**) mja (**me**) dostojno (**worthily**) prijati (**to receive**) vo (**unto**) ostavlenije (**remission**) vs'ich (**of all**) hr'ichov (**sins**) mojich (**my**), i (**and**) vo (**unto**) žizň' (**life**) vičnuju (**eternal / everlasting**). Amiň (**Amen**).

Bože (**O God**), milostiv (**merciful**) budi (**be**) mňi (**to me**) hrišnomu (**a sinner**).

Bože (**O God**), očisti (**cleanse**) hr'ichi ([**the**] **sins**) moja (**my**) i (**and**) pomiluj (**have mercy on**) mja (**me**).

Bez (**Without**) čisla (**number**) sohr'išich (**I have sinned**), Hospodi (**O Lord**), prosti (**forgive**) mja (**me**).

The Invitation to Holy Communion

Church Slavonic	English Translation
Priest/Deacon: So strachom Božijim i v'iroju pristupite.	**Priest/Deacon:** With fear of God and with faith draw near.
People: Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne; Boh Hospod' i javisja nam.	**People:** Blessed is he who comes in the name of the Lord; the Lord is God and has appeared to us.

Word-for-Word Breakdown

So (**With**) strachom (**fear**) Božijim (**of God**) i (**and**) v'iroju (**with faith**) pristupite (**draw near**).

Blahosloven (**Blessed [is]**) hrjadyj (**he who comes**) vo (**in**) imja (**the name**) Hospodne (**of the Lord**); Boh (**God [is]**) Hospod' (**the Lord**) i (**and**) javisja (**has appeared**) nam (**to us**).

Church Slavonic	English Translation
Verse: Chvalite Hospoda so nebes; chvalite Jeho vo vyšnich.	**Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.
Refrain: Alliluja! Alliluja! Alliluja!	**Refrain:** Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Priest: So strachom Božijim i v'iroju pristupite!	**Priest:** In the fear of God and with faith, draw near!
People: Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, Boh Gospod' i javisja nam.	**People:** Blessed is he who comes in the name of the Lord; the Lord is God and has appeared to us.

Word-for-Word Breakdown

Chvalite (**Praise**) Hospoda (**the Lord**) so (**from**) nebes (**the heavens**); chvalite (**praise**) Jeho (**Him**) vo (**in**) vyšnich (**the highest**).

Refrain: Alliluja (**Alleluia**)! Alliluja! Alliluja!

So (**With**) strachom (**fear**) Božijim (**of God**) i (**and**) v'iroju (**faith**) pristupite (**draw near / approach**)!

Blahosloven (**Blessed**) hrjadyj ([**is**] **he who comes**) vo (**in**) imja (**the name**) Hospodne (**of the Lord**), Boh (**God**) Gospod' ([**is**] **the Lord**) i (**and**) javisja (**has appeared**) nam (**to us**).

Church Slavonic	English Translation
Priest: Spasi, Bože, ľudi tvoja i blahoslovi dostojanije tvoje.	**Priest:** O God, save Your people, and bless Your inheritance.

Priest: Spasi (**Save**), Bože (**O God**), ľudi ([**the**] **people**) tvoja (**Your**) i (**and**) blahoslovi (**bless**) dostojanije (**inheritance / heritage**) tvoje (**Your**).

Post-Communion Hymn: We Have Seen the True Light

Church Slavonic	English Translation
People: Vidichom sv'it istinnyj, prijachom Ducha nebesnaho, obr'itochom v'iru istinnuju, nerazd'il'n'ij Trojc'i poklaňajemsja: Ta bo nas spasl jest'.	**People:** We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith; we worship the undivided Trinity, for it has saved us.

Word-for-Word Breakdown

Vidichom (**We have seen**) sv'it (**light**) istinnyj (**true**), prijachom (**we have received**) Ducha (**Spirit**) nebesnaho (**heavenly**), obr'itochom (**we have found**) v'iru (**faith**) istinnuju (**true**), nerazd'il'n'ij (**to undivided**) Trojc'i (**Trinity**) poklaňajemsja (**we bow down / worship**): Ta (**It**) bo (**for**) nas (**us**) spasl jest' (**has saved**).

Church Slavonic	English Translation
Priest: Blahosloven Boh naš, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and forever and ever.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

Blahosloven (**Blessed [is]**) Boh (**God**) naš (**our**), vsehda (**always**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**ever**), i (**and**) vo (**unto**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**).

Amiň (**Amen**).

Post-Communion Hymn: May Our Mouth Be Filled

Church Slavonic	English Translation
People: Da ispolnjatsja usta naša chvalenija Tvojeho, Hospodi, jako da poyem slavu Tvoju, jako spodobil jesi nas pričastitisja svjatym Tvojim, božestvennym, bezsmertnym i životvorjaščim Tajnam; sochrani nas vo Tvojej svjatyni, ves' den' poučatisja pravd'i Tvojej. Alliluia, Alliluia, Alliluia.	**People:** May our mouth be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory; for You have deemed us worthy to partake of Your holy, divine, immortal, and life-creating Mysteries. Keep us in Your holiness, that all the day we may meditate upon Your righteousness. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Word-for-Word Breakdown

Da (**May**) ispolnjatsja (**be filled**) usta (**mouth**) naša (**our**) chvalenija (**with praise**) Tvojeho (**Your**), Hospodi (**O Lord**), jako (**that**) da ([**so that**]) poyem (**we may sing**) slavu (**glory**) Tvoju (**Your**), jako (**for**) spodobil jesi (**You have deemed worthy**) nas (**us**) pričastitisja (**to partake of**) svjatym (**holy**) Tvojim (**Your**), božestvennym (**divine**), bezsmertnym (**immortal**) i (**and**) životvorjaščim (**life-creating**) Tajnam (**Mysteries**); sochrani (**keep/preserve**) nas (**us**) vo (**in**) Tvojej (**Your**) svjatyni (**holiness**), ves' (**all**) den' (**day**) poučatisja (**to meditate upon**) pravd'i (**righteousness**) Tvojej (**Your**). Alliluia (**Alleluia**), Alliluia (**Alleluia**), Alliluia (**Alleluia**).

Church Slavonic	English Translation
Deacon: Prosti prijemše Božestvennych, svjatych, prečistych, bezmertnych, nebesnych i životvorjaščich, strašnych Christovych tain, dostojno blahodarim Hospoda.	**Deacon:** Standing upright, having received the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.
(The celebrant prays, concluding:)	
Priest: Jako ty jesi osvjaščenije naše, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.	**Priest:** For You are our sanctification, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

Prosti (**Standing upright / Arise**), prijemše (**having received**), Božestvennych (**of [the] divine**), svjatych (**holy**), prečistych (**most pure**), bezmertnych (**immortal**), nebesnych (**heavenly**), i (**and**) životvorjaščich (**life-creating**), strašnych (**awesome / fearsome**) Christovych (**of Christ**) tain (**Mysteries**), dostojno (**worthily**) blahodarim (**let us give thanks to**) Hospoda (**the Lord**).

Hospodi (**O Lord**), pomiluj (**have mercy**).

Jako (**For / Because**) ty (**You**) jesi (**are**) osvjaščenije (**[the] sanctification**) naše (**our**), i (**and**) Teb'i (**to You**) slavu (**glory**) vozsylajem (**we send up / ascribe**), Otcu (**to [the] Father**) i (**and**) Synu (**to [the] Son**) i (**and**) Svjatomu (**to [the] Holy**) Duchu (**Spirit**), nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**ever**), i (**and**) vo (**unto**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**).

Amiň (**Amen**).

Dialogue Before the Ambon Prayer

Church Slavonic	English Translation
Priest: S mirom izydem.	**Priest:** Let us go forth in peace.
People: O imeni Hospodni.	**People:** In the name of the Lord.
Priest/Deacon: Hospodu pomolimsja.	**Priest/Deacon:** Let us pray to the Lord.
People: Hospodi, pomiluj.	**People:** Lord, have mercy.

Word-for-Word Breakdown

S (**In**) mirom (**peace**) izydem (**let us depart / go forth**). O (**In**) imeni (**the name**) Hospodni (**of the Lord**). Hospodu (**To the Lord**) pomolimsja (**let us pray**). Hospodi (**Lord**), pomiluj (**have mercy**).

Response After the Ambon Prayer: Blessed Be the Name of the Lord

Church Slavonic	English Translation
People: Budi imja Hospodne blahoslovenno ot nyňi i do v'ika. (3x)	**People:** Blessed be the name of the Lord, now and forever. (3x)

Word-for-Word Breakdown

Budi (**Blessed be / Let [it] be**) imja (**the name**) Hospodne (**of the Lord**) blahoslovenno (**blessed**) ot (**from**) nyňi (**now**) i (**and**) do (**unto**) v'ika (**eternity / forever**).

The Dismissal (Otpust)

Church Slavonic	English Translation
Priest: Slava Tebe, Christe Bože, upovanije naše, slava Tebe.	**Priest:** Glory to You, O Christ God, our hope, glory to You.
People: Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj. Blahoslovi!	**People:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing!
Priest: Voskres iz mertvych, Christos istinnyj Boh naš, molitvami Prečistyja Svojeja Matere, svjatych slavnych i vseval'nych Apostol, i iže vo svjatych otca našeho Ioanna Zlatoustaho, archiepiskopa Konstantinopol'skaho, i vs'ich svjatych, pomilujet i spaset nas, jako blah i čelov'ikoljubec'.	**Priest:** May Christ our true God, risen from the dead, through the prayers of His most pure Mother, of the holy, glorious, and all-praiseworthy Apostles, of our holy father John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.
People: Amiň.	**People:** Amen.

Word-for-Word Breakdown

Slava (**Glory**) Tebe (**to You**), Christe (**O Christ**) Bože (**God**), upovanije (**hope**) naše (**our**), slava (**glory**) Tebe (**to You**).

Slava (**Glory**) Otcu (**to Father**), i (**and**) Synu (**to Son**), i (**and**) Svjatomu (**to Holy**) Duchu (**Spirit**), i (**and**) nyňi (**now**) i (**and**) prisno (**always**), i (**and**) vo (**for**) v'iki (**ages**) v'ikov (**of ages**). Amiň (**Amen**). Hospodi (**Lord**), pomiluj (**have mercy**). Hospodi (**Lord**), pomiluj (**have mercy**). Hospodi (**Lord**), pomiluj (**have mercy**). Blahoslovi (**Give the blessing**)!

Voskres (**Risen**) iz (**from**) mertvych (**the dead**), Christos (**Christ**) istinnyj (**true**) Boh (**God**) naš (**our**), molitvami (**through the prayers**) Prečistyja (**of most pure**) Svojeja (**His**) Matere (**Mother**), svjatych (**of holy**) slavnych (**glorious**) i (**and**) vseval'nych (**all-praiseworthy**) Apostol (**Apostles**), i (**and**) iže (**who is**) vo (**among**) svjatych (**the**

saints) otca (**father**) našeho (**our**) Ioanna (**John**) Zlatoustaho (**Chrysostom / Golden-mouthed**), archiepiskopa (**archbishop**) Konstantinopol'skaho (**of Constantinople**), i (**and**) vs'ich (**of all**) svjatych (**saints**), pomilujet (**will have mercy**) i (**and**) spaset (**save**) nas (**us**), jako (**for**) blah (**good**) i (**and**) čelov'ikoljubec' (**lover of mankind**). Amiň (**Amen**).

Church Slavonic	**English Translation**
Priest/Deacon: Vo blažennom uspenij v'ičnyj pokoj podaj, Hospodi, usopšemu rabu Tvojemu [imja rek], i sotvori jemu vičnuju pamjat'.	**Priest/Deacon:** In blessed repose, grant eternal rest, O Lord, to Your departed servant [Name], and make his memory eternal.
People: Vičnaja pamjat', vičnaja pamjat', vičnaja jemu pamjat'.	**People:** Eternal memory, eternal memory, may his memory be eternal.

Word-for-Word Breakdown

Vo (**In**) blažennom (**blessed**) uspenij (**repose / falling asleep**) v'ičnyj (**eternal**) pokoj (**rest**) podaj (**grant**), Hospodi (**O Lord**), usopšemu (**to the departed**) rabu (**servant [masc.]**) Tvojemu (**Your**) [imja rek] (**[Name]**), i (**and**) sotvori (**make / create**) jemu (**unto him**) (jej (**unto her**) , im (**unto them**)) vičnuju (**eternal**) pamjat' (**memory**).

Vičnaja (**Eternal**) pamjat' (**memory**), vičnaja (**eternal**) pamjat' (**memory**), vičnaja (**eternal**) jemu (**to him**) (jej (**unto her**) , im (**unto them**)) pamjat' (**memory**).

Church Slavonic	**English Translation**
Priest: Podažď' Hospodi mir, zdravije i dolhodenstvije [rabu Tvojemu – rab'i Tvojej – rabom Tvojim], [Imja Rek], na mnohaja i blahaja l'ita.	**Priest:** Grant, O Lord, peace, health, and length of days to Your servant [N.] / to Your servants [N.], for many and blessed years.
People: Mnohaja l'ita, blahaja l'ita, mnohaja, blahaja l'ita.	**People:** Many years, blessed years, many, blessed years.
(Added only after the final intonation for long life:)	
People: Vo zdraviji i spaseniji, mnohaja, blahaja l'ita.	**People:** In health and salvation, many, blessed years.

Word-for-Word Breakdown

Podažď' (**Grant / Bestow**), Hospodi (**O Lord**), mir (**peace**), zdravije (**health**), i (**and**) dolhodenstvije (**length of days**) [rabu (**to [the] servant [m.]**) Tvojemu (**Your**)

– rab'i (**to [the] servant [f.]**) Tvojej (**Your**) – rabom (**to [the] servants [pl.]**) Tvojim (**Your**)], [Imja Rek] ([**Name**]), na (**for / unto**) mnohaja (**many**) i (**and**) blahaja (**blessed / good**) l'ita (**years**).

Mnohaja (**Many**) l'ita (**years**), blahaja (**blessed / good**) l'ita (**years**), mnohaja (**many**), blahaja (**blessed**) l'ita (**years**).

Vo (**In**) zdraviji (**health**) i (**and**) spaseniji (**salvation**), mnohaja (**many**), blahaja (**blessed**) l'ita (**years**).

Paschal Ending

Church Slavonic	**English Translation**
Priest: Christos voskrese! **People:** Voistinu voskrese!	**Priest:** Christ is risen! **People:** Truly, He is risen!
Priest: Christos voskrese! **People:** Voistinu voskrese!	**Priest:** Christ is risen! **People:** Truly, He is risen!
Priest: Christos voskrese! **People:** Voistinu voskrese!	**Priest:** Christ is risen! **People:** Truly, He is risen!

(Then, continuing with the Paschal Intonations:)

Priest: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav.	**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.
People: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav. *(Twice)*	**People:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Twice)*

(After the second time, the faithful conclude:)

People: I nam darovav život v'ičnyj; poklaňajemsja Jeho tridnevnomu voskreseniju!	**People:** And unto us He has granted eternal life; we worship His third-day Resurrection!

Word-for-Word Breakdown

Christos (**Christ**) voskrese (**is risen**)!

Voistinu (**Truly / In truth**) voskrese (**He is risen**)!

Christos (**Christ**) voskrese (**is risen**) iz (**from**) mertvych (**[the] dead**)! Smertiju (**by death**) smert' (**death**) poprav (**having trampled down**); i (**and**) suščim (**to those existing / being**) vo (**in**) hrob'ich (**[the] tombs**) život (**life**) darovav (**having bestowed / granted**).

I (**And**) nam (**to us**) darovav (**having granted**) život (**life**) v'ičnyj (**eternal**); poklaňajemsja (**we worship / bow down before**) Jeho (**His**) tridnevnomu (**three-day / third-day**) voskreseniju (**Resurrection**)!

Devotional Prayers, Hymns & Greetings

Hail Mary (Bohorodice Djivo)

Church Slavonic	English Translation
Bohorodice Djivo radujsja Blahodatnaja Marije Hospod s toboju Blahoslovenna ty vženach i blahosolven plod čreva tvoyeho yako spasa rodila jesi duš našich.	Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have given birth to the Savior of our souls.

Word-for-Word Breakdown

Bohorodice (**God bearer/Theotokos**) Djivo (**virgin**) radujsja (**rejoice**) Blahodatnaja (**full of grace**) Marije (**Mary**) Hospod (**Lord**) s (**with**) toboju (**you**). Blahoslovenna (**Blessed**) ty (**you**) vženach (**among women**) i (**and**) blahosolven (**blessed**) plod (**fruit**) čreva (**of womb**) tvoyeho (**your**) yako (**for**) spasa (**savior**) rodila (**given birth**) jesi (**you have**) duš (**of souls**) našich (**our**).

Paschal Troparion

Church Slavonic	English Translation
Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav, i suščim vo hrob'ich život darovav.	Christ is risen from the dead! By death He trampled death, and to those in the tombs He granted life.

Word-for-Word Breakdown

Christos (**Christ**) voskrese (**risen**) iz (**from**) mertvych (**death/dead**)! Smertiju (**By death**) smert' (**death**) poprav (**trampled**); suščim (**to those**) vo (**in**) hrob'ich (**tombs**) život (**life**) darovav (**granted**).

Prayer to the Holy Spirit: Heavenly King

Church Slavonic	English Translation
People: Carju Nebesnyj, Ut'išitelju, Duše istiny, Iže vezd'i syj i vsja ispolňjajaj, Sokrovišče blahich i žizni Podatelju, priidi i vselisja v ny, i očisti ny ot vsjakija skverny, i spasi, Blaže, duši naša.	**People:** O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, You who are everywhere present and fill all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O gracious One.

Word-for-Word Breakdown

Carju (**O King**) Nebesnyj (**Heavenly**), Ut'išitelju (**O Comforter**), Duše (**O Spirit**) istiny (**of Truth**), Iže (**Who**) vezd'i (**everywhere**) syj (**art / present**), i (**and**) vsja (**all things**) ispolňjajaj (**fillest**), Sokrovišče (**Treasury**) blahich (**of blessings / good things**) i (**and**) žizni (**of life**) Podatelju (**Giver**), priidi (**come**) i (**and**) vselisja (**dwell**) v (**in**) ny (**us**), i (**and**) očisti (**cleanse**) ny (**us**) ot (**from**) vsjakija (**all / every**) skverny (**stain / impurity**), i (**and**) spasi (**save**), Blaže (**O Good / Gracious One**), duši (**souls**) naša (**our**).

The Eight Sunday Resurrectional Prokeimena

Tone 1

Church Slavonic	English Translation
Reader: Bud' milost' Tvoja, Hospodi, na nas, jakože upovachom na Tja.	**Reader:** May Your mercy, O Lord, be upon us, as we have placed our hope in You.
Verse: Radujtesja, pravednii, o Hospodi, pravym podobajet chvala.	**Verse:** Rejoice in the Lord, O you righteous; praise befits the upright.

Word-for-Word Breakdown

Bud' (**May [it] be**) milost' (**mercy**) Tvoja (**Your**), Hospodi (**O Lord**), na (**upon**) nas (**us**), jakože (**as / even as**) upovachom (**we have placed hope**) na (**in**) Tja (**You**). Radujtesja (**Rejoice**), pravednii (**O righteous**), o (**in**) Hospodi (**the Lord**), pravym (**for the upright**) podobajet (**is fitting**) chvala (**praise**).

Tone 2

Church Slavonic	English Translation
Reader: Krepost' moja i p'inije moje Hospod', i byst' mn'i vo spasenije.	**Reader:** The Lord is my strength and my song; He has become my salvation.
Verse: Nakazuja nakaza mja Hospod', smerti že ne predade mja.	**Verse:** The Lord has chastised me severely, but He has not given me over to death.

Word-for-Word Breakdown

Krepost' (**Strength**) moja (**my**) i (**and**) p'inije (**song**) moje (**my**) Hospod' (**[is] the Lord**), i (**and**) byst' (**He became**) mn'i (**to me**) vo (**for**) spasenije (**salvation**). Nakazuja (**Chastising**) nakaza (**chastised**) mja (**me**) Hospod' (**the Lord**), smerti (**to death**) že (**but**) ne (**not**) predade (**gave over**) mja (**me**).

Tone 3

Church Slavonic	English Translation
Reader: Poyte Bohu našemu, poyte, poyte Carevi našemu, poyte.	**Reader:** Sing praises to our God, sing praises; sing praises to our King, sing praises.
Verse: Vsi jazycy vospleskajte rukamy, voskliknite Bohu hlasom radovanija.	**Verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with a voice of joy.

Word-for-Word Breakdown

Poyte (**Sing**) Bohu (**to God**) našemu (**our**), poyte (**sing**), poyte (**sing**) Carevi (**to King**) našemu (**our**), poyte (**sing**). Vsi (**All**) jazycy (**nations**) vospleskajte (**clap**) rukamy (**with hands**), voskliknite (**shout**) Bohu (**to God**) hlasom (**with a voice**) radovanija (**of joy**).

Tone 4

Church Slavonic	English Translation
Reader: Jako vozveličišasja d'ila Tvoja, Hospodi, vsja mudrostiju sotvoril jesi.	**Reader:** How great are Your works, O Lord! In wisdom You have made them all.
Verse: Blahoslovi, duše moja, Hospoda, Hospodi Bože moj, vozveličilsja jesi z'ilo.	**Verse:** Bless the Lord, O my soul! O Lord my God, You are exceedingly great.

Word-for-Word Breakdown

Jako (**How**) vozveličišasja (**are magnified**) d'ila (**works**) Tvoja (**Your**), Hospodi (**O Lord**), vsja (**all things**) mudrostiju (**in wisdom**) sotvoril jesi (**You have made**). Blahoslovi (**Bless**), duše (**O soul**) moja (**my**), Hospoda (**the Lord**), Hospodi (**O Lord**) Bože (**God**) moj (**my**), vozveličilsja jesi (**You are magnified**), z'ilo (**exceedingly**).

Tone 5

Church Slavonic	English Translation
Reader: Ty, Hospodi, sochraniši ny i sobliudeši ny ot roda seho i vo v'ik.	**Reader:** You, O Lord, shall keep us and preserve us from this generation and forever.
Verse: Spasi mja, Hospodi, jako oskud'e prepodobnyj.	**Verse:** Save me, O Lord, for there is no longer any godly man.

Word-for-Word Breakdown

Ty (**You**), Hospodi (**O Lord**), sochraniši (**shall keep**) ny (**us**) i (**and**) sobliudeši (**shall preserve**) ny (**us**) ot (**from**) roda (**generation**) seho (**this**) i (**and**) vo (**unto**) v'ik (**forever**). Spasi (**Save**) mja (**me**), Hospodi (**O Lord**), jako (**for**) oskud'e (**has failed**) prepodobnyj (**the godly one**).

Tone 6

Church Slavonic	English Translation
Reader: Spasi, Hospodi, ljudi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje.	**Reader:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.
Verse: K Teb'i, Hospodi, vozsovu, Bože moj, da ne premolčiši ot mene.	**Verse:** To You, O Lord, will I call, O my God; be not silent to me.

Word-for-Word Breakdown

Spasi (**Save**), Hospodi (**O Lord**), ljudi (**people**) Tvoja (**Your**), i (**and**) blahoslovi (**bless**) dostojanije (**inheritance**) Tvoje (**Your**). K (**To**) Teb'i (**You**), Hospodi (**O Lord**), vozsovu (**will I call**), Bože (**O God**) moj (**my**), da (**let**) ne (**not**) premolčiši (**be silent**) ot (**from**) mene (**me**).

Tone 7

Church Slavonic	English Translation
Reader: Hospod' krepost' ljudem Svojim dast', Hospod' blahoslovit ljudi Svoja mirom.	**Reader:** The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.
Verse: Prinesite Hospodevi, synove Božii, prinesite Hospodevi syny ovni.	**Verse:** Bring to the Lord, O you sons of God, bring to the Lord young rams.

Word-for-Word Breakdown

Hospod' (**The Lord**) krepost' (**strength**) ljudem (**to people**) Svojim (**His**) dast' (**will give**), Hospod' (**the Lord**) blahoslovit (**will bless**) ljudi (**people**) Svoja (**His**) mirom (**with peace**). Prinesite (**Bring**) Hospodevi (**to the Lord**), synove (**O sons**) Božii (**of God**), prinesite (**bring**) Hospodevi (**to the Lord**) syny (**sons**) ovni (**of rams**).

Tone 8

Church Slavonic	English Translation
Reader: Pomolitesja i vozdadite Hospodevi Bohu našemu.	**Reader:** Make vows and pay them to the Lord our God.
Verse: V'edom vo Iudei Boh, vo Izraili velije imja Jeho.	**Verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel.

Word-for-Word Breakdown

Pomolitesja (**Make vows**) i (**and**) vozdadite (**pay / render**) Hospodevi (**to the Lord**) Bohu (**God**) našemu (**our**). V'edom (**Known [is]**) vo (**in**) Iudei (**Judea**) Boh (**God**), vo (**in**) Izraili (**Israel**) velije (**great [is]**) imja (**the name**) Jeho (**His**).

The Eight Sunday Resurrectional Troparia and Kontakia

Tone 1

Church Slavonic	English Translation

Troparion

People: Kamen znamenan byv ot Iudej, i voinam strjehuščim prečistoje Tvoje t'ilo, voskresl jesi tridneven, Spase, daruja mirovi žizn'. Seho radi sily nebesnyja vopijachu Ti, Žiznodavče: Slava voskreseniju Tvojemu, Christe, slava carstviju Tvojemu, slava smotreniju Tvojemu, jedine Čelov'ikoljubče.

People: Although the stone was sealed by the Jews, and soldiers guarded Your most pure body, You arose on the third day, O Savior, giving life to the world. Wherefore, the powers of heaven cried out to You, O Giver of Life: Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your dispensation, O only Lover of mankind!

Kontakion

People: Voskresl jesi jako Boh iz hroba vo slav'i, i mir sovoskresil jesi; i jestestvo čelov'ičeskoje jako Boha pov'evajet Tja, i smert' izčeze; Adam že likujet, Vladyko, Jeva nyňi ot uz izbavljajemasja radujetsja, rovjušči: Ty jesi, Iže vs'im podaja, Christe, voskresenije.

People: As God You arose in glory from the tomb, and with Yourself You resurrected the world. Human nature praises You as God, and death has vanished. Adam exults, O Master, and Eve, now delivered from her chains, rejoices, crying out: It is You, O Christ, Who grant resurrection to all!

Word-for-Word Breakdown: Tone 1

Troparion: Kamen (**Stone**) znamenan (**sealed**) byv (**having been**) ot (**by**) Iudej (**the Jews**), i (**and**) voinam (**soldiers**) strjehuščim (**guarding**) prečistoje (**Your most pure**) Tvoje (**Your**) t'ilo (**body**), voskresl jesi (**You arose**) tridneven (**on the third day**), Spase (**O Savior**), daruja (**granting**) mirovi (**to the world**) žizn' (**life**). Seho radi (**Wherefore**) sily (**the powers**) nebesnyja (**heavenly**) vopijachu (**cried out**) Ti (**to You**), Žiznodavče (**O Giver of Life**): Slava (**Glory**) voskreseniju (**to the resurrection**) Tvojemu (**Your**), Christe (**O Christ**), slava (**glory**) carstviju (**to the kingdom**) Tvojemu (**Your**), slava (**glory**) smotreniju (**to the dispensation**) Tvojemu (**Your**), jedine (**O only**) Čelov'ikoljubče (**Lover of mankind**).

Kontakion: Voskresl jesi (**You arose**) jako (**as**) Boh (**God**) iz (**from**) hroba (**the tomb**) vo (**in**) slav'i (**glory**), i (**and**) mir (**the world**) sovoskresil jesi (**You resurrected with Yourself**); i (**and**) jestestvo (**nature**) čelov'ičeskoje (**human**) jako (**as**) Boha (**God**) pov'evajet (**praises**) Tja (**You**), i (**and**) smert' (**death**) izčeze (**has vanished**); Adam

(**Adam**) že (**and**) likujet (**exults**), Vladyko (**O Master**), Jeva (**Eve**) nyňi (**now**) ot (**from**) uz (**bonds**) izbavljajemasja (**being delivered**) radujetsja (**rejoices**), rovjušči (**crying out**): Ty (**You**) jesi (**are [He]**), Iže (**Who**) vs'im (**to all**) podaja (**grantest**), Christe (**O Christ**), voskresenije (**resurrection**).

Tone 2

Church Slavonic	**English Translation**
Troparion	
People: Jehda snišel jesi k smerti, Žizn' Bezsmertnaja, tohda ad umrtvil jesi blistanijem Božestva; jehda že i umeršyja ot preispodnich voskresil jesi, vsja sily nebesnyja vopijachu: Žiznodavče Christe Bože naš, slava Tebe.	**People:** When You descended unto death, O Life Immortal, You destroyed Hades with the splendor of Your Divinity. And when You raised the dead from the depths of the earth, all the heavenly powers cried out: O Giver of Life, Christ our God, glory to You!
Kontakion	
People: Voskresl jesi ot hroba, vsesil'ne Spase, i ad vid'iv čudo, uzhasasja, i mertvii voskresosha; tvar' že vidjašči radujetsja Teb'i, i Adam soradujetsja, i mir, Spase moj, pov'evajet Tja prisno.	**People:** You arose from the tomb, O all-powerful Savior; Hades beheld the miracle and was struck with fear, and the dead arose. Creation rejoices with You upon seeing this, Adam exults with You, and the world, O my Savior, praises You forever.

Word-for-Word Breakdown: Tone 2

Troparion: Jehda (**When**) snišel jesi (**You descended**) k (**unto**) smerti (**death**), Žizn' (**O Life**) Bezsmertnaja (**Immortal**), tohda (**then**) ad (**Hades**) umrtvil jesi (**You slain / destroyed**) blistanijem (**with the splendor**) Božestva (**of divinity**); jehda (**when**) že (**and**) i (**even**) umeršyja (**the dead**) ot (**from**) preispodnich (**the depths below**) voskresil jesi (**You resurrected**), vsja (**all**) sily (**powers**) nebesnyja (**heavenly**) vopijachu (**cried out**): Žiznodavče (**O Giver of Life**), Christe (**O Christ**) Bože (**God**) naš (**our**), slava (**glory**) Tebe (**to You**).

Kontakion: Voskresl jesi (**You arose**) ot (**from**) hroba (**the tomb**), vsesil'ne (**O all-powerful**) Spase (**Savior**), i (**and**) ad (**Hades**) vid'iv (**having seen**) čudo (**the miracle**), uzhasasja (**was struck with fear**), i (**and**) mertvii (**the dead**) voskresosha (**arose**); tvar' (**creation**) že (**and**) vidjašči (**seeing [it]**) radujetsja (**rejoices**) Teb'i (**in You**), i (**and**) Adam (**Adam**) soradujetsja (**rejoices together**), i (**and**) mir (**the world**), Spase (**O Savior**) moj (**my**), pov'evajet (**praises**) Tja (**You**) prisno (**forever**).

Tone 3

Church Slavonic	English Translation
Troparion	
People: Da veseljatsja nebesnaja, da radujutsja zemnaja, jako sotvori deržavu myšceju Svojeju Hospod', popra smertiju smert', pervenec mertvych byst'; iz čreva adova izbavi nas, i podade mirovi veliju milost'.	**People:** Let the heavens rejoice, let the earth be glad; for the Lord has shown strength with His arm, He has trampled down death by death, becoming the first-born from the dead. He has delivered us from the womb of Hades, and granted great mercy to the world.
Kontakion	
People: Voskresl jesi dnes' iz hroba, Ščedre, i nas vozvel jesi ot vrat smertnych; dnes' Adam likujet, i radujetsja Jeva, kupno že i prorocy s patriarchy neprestanno pojut božestvennuju deržavu vlasti Tvojeja.	**People:** Today You arose from the tomb, O merciful One, and led us forth from the gates of death. Today Adam exults and Eve rejoices; together with them the Prophets and Patriarchs unceasingly praise the divine power of Your majesty.

Word-for-Word Breakdown: Tone 3

Troparion: Da veseljatsja (**Let rejoice**) nebesnaja (**heavenly things**), da radujutsja (**let be glad**) zemnaja (**earthly things**), jako (**for**) sotvori (**He showed / wrought**) deržavu (**strength**) myšceju (**with arm**) Svojeju (**His**) Hospod' (**the Lord**), popra (**He trampled down**) smertiju (**by death**) smert' (**death**), pervenec (**firstborn**) mertvych (**of the dead**) byst' (**He became**); iz (**from**) čreva (**the womb**) adova (**of Hades**) izbavi (**He delivered**) nas (**us**), i (**and**) podade (**granted**) mirovi (**to the world**) veliju (**great**) milost' (**mercy**).

Kontakion: Voskresl jesi (**You arose**) dnes' (**today**) iz (**from**) hroba (**the tomb**), Ščedre (**O Merciful One**), i (**and**) nas (**us**) vozvel jesi (**You led forth**) ot (**from**) vrat (**the gates**) smertnych (**of death**); dnes' (**today**) Adam (**Adam**) likujet (**exults**), i (**and**) radujetsja (**rejoices**) Jeva (**Eve**), kupno (**together**) že (**and**) i (**also**) prorocy (**prophets**) s (**with**) patriarchy (**patriarchs**) neprestanno (**unceasingly**) pojut (**sing praises to**) božestvennuju (**the divine**) deržavu (**power**) vlasti (**of authority / majesty**) Tvojeja (**Your**).

Tone 4

Church Slavonic	English Translation
Troparion	
People: Sv'itloje voskresenija propov'id' ot Angela uv'id'ivša Hospodni učenicy, i pradednee osuždenije otverhša, apostolom chvaljaščasja hlaholachu: isproveržesja smert', voskres Christos Boh, darujaj mirovi veliju milost'.	**People:** When the women disciples of the Lord learned from the Angel the joyful news of the Resurrection and cast off the ancestral curse, they proudly said to the Apostles: Death is overthrown! Christ God is risen, granting great mercy to the world!
Kontakion	
People: Spas i Izbavitel' moj ot hroba, jako Boh, voskresi ot uz zemnorodnyja, i vrata adova sobruši, i jako Vladyka voskres tridneven.	**People:** My Savior and Deliverer, as God, raised the earthborn from their chains and destroyed the gates of Hades, and as Master He arose on the third day.

Word-for-Word Breakdown: Tone 4

Troparion: Sv'itloje (**Joyful / Radiant**) voskresenija (**of the resurrection**) propov'id' (**proclamation**) ot (**from**) Angela (**the angel**) uv'id'ivša (**having learned**) Hospodni (**of the Lord**) učenicy (**the women disciples**), i (**and**) pradednee (**ancestral**) osuždenije (**condemnation**) otverhša (**having cast off**), apostolom (**to the apostles**) chvaljaščasja (**exulting / boasting**) hlaholachu (**they said**): isproveržesja (**overthrown is**) smert' (**death**), voskres (**is risen**) Christos (**Christ**) Boh (**God**), darujaj (**granting**) mirovi (**to the world**) veliju (**great**) milost' (**mercy**).

Kontakion: Spas (**Savior**) i (**and**) Izbavitel' (**Deliverer**) moj (**my**) ot (**from**) hroba (**the tomb**), jako (**as**) Boh (**God**), voskresi (**raised**) ot (**from**) uz (**bonds**) zemnorodnyja (**the earthborn**), i (**and**) vrata (**gates**) adova (**of Hades**) sobruši (**destroyed / shattered**), i (**and**) jako (**as**) Vladyka (**Master**) voskres (**arose**) tridneven (**on the third day**).

Tone 5

Church Slavonic	English Translation
Troparion	
People: Sobeznačal'noje Slovo Otcevi i Duchovi, ot D'ivy rožd̆sejesja na spasenije naše, vospoim, v'irnii, i poklonimsja; jako blagovolij plotiju vziti na krest, i smert' ter p'iti, i voskresiti umeršyja slavnym voskresenijem Svojim.	**People:** Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation; for He was pleased to ascend the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.
Kontakion	
People: Ko adu, Spase moj, sošel jesi, i vrata sobrušiv jako vsesil'en, umeršyja jako Sozidatel' sovoskresil jesi, i smerti žalo sobrušil jesi, i Adam ot kljatvy izbavlen byst', Čelov'ikoljubče; t'im vsi vopijem: spasi nas, Hospodi.	**People:** You descended into Hades, O my Savior, and shattered its gates as Almighty; as Creator You raised the dead with Yourself, broke the sting of death, and delivered Adam from the curse, O Lover of mankind! Therefore, we all cry out: Save us, O Lord!

Word-for-Word Breakdown: Tone 5

Troparion: Sobeznačal'noje (**Co-unoriginated / Co-eternal**) Slovo (**Word**) Otcevi (**with the Father**) i (**and**) Duchovi (**Spirit**), ot (**from**) D'ivy (**the Virgin**) rožd̆sejesja (**born**) na (**for**) spasenije (**salvation**) naše (**our**), vospoim (**let us hymn**), v'irnii (**O faithful**), i (**and**) poklonimsja (**worship**); jako (**for**) blagovolij (**He was pleased**) plotiju (**in the flesh**) vziti (**to ascend**) na (**upon**) krest (**the cross**), i (**and**) smert' (**death**) ter p'iti (**to endure**), i (**and**) voskresiti (**to resurrect**) umeršyja (**the dead**) slavnym (**by glorious**) voskresenijem (**resurrection**) Svojim (**His**).

Kontakion: Ko (**Into**) adu (**Hades**), Spase (**O Savior**) moj (**my**), sošel jesi (**You descended**), i (**and**) vrata (**the gates**) sobrušiv (**having shattered**) jako (**as**) vsesil'en (**all-powerful**), umeršyja (**the dead**) jako (**as**) Sozidatel' (**Creator**) sovoskresil jesi (**You raised together**), i (**and**) smerti (**of death**) žalo (**the sting**) sobrušil jesi (**You destroyed**), i (**and**) Adam (**Adam**) ot (**from**) kljatvy (**the curse**) izbavlen byst' (**was delivered**), Čelov'ikoljubče (**O Lover of mankind**); t'im (**therefore**) vsi (**all [of us]**) vopijem (**cry out**): spasi (**save**) nas (**us**), Hospodi (**O Lord**).

Tone 6

Church Slavonic	English Translation
Troparion	
People: Angel'skija sily na hrob'i Tvojem, i strjehuščii omertv'eša; i stojaše Marija vo hrob'i, iščušči prečistaho t'ila Tvojeho. Pl'enil jesi ad, ne iskušsja ot neho; sr'itel jesi D'ivu, darujaj žizn'. Voskresyj iz mertvych, Hospodi, slava Tebe.	**People:** The angelic powers were at Your tomb, and the guards became as dead men. Mary stood at the grave seeking Your most pure body. You despoiled Hades without being corrupted by it; You met the Virgin, bestowing life. O Lord, Who rose from the dead, glory to You!
Kontakion	
People: Žiznodatelnuju rukoju umeršyja ot mračnych dolov Voskresitel' vs'ich Christos Boh voskresi, žizn' podade čelov'ičeskomu rodu; jest' bo vs'ich Spasitel', voskresenije i žizn', i Boh vs'ich.	**People:** With His life-giving hand, Christ God, the Giver of Life, raised all the dead from the dark valleys and granted life to the human race. For He is the Savior of all, the Resurrection, the Life, and the God of all.

Word-for-Word Breakdown: Tone 6

Troparion: Angel'skija (**Angelic**) sily (**powers [were]**) na (**at**) hrob'i (**the tomb**) Tvojem (**Your**), i (**and**) strjehuščii (**those guarding**) omertv'eša (**became as dead**); i (**and**) stojaše (**stood**) Marija (**Mary**) vo (**at**) hrob'i (**the grave**), iščušči (**seeking**) prečistaho (**Your most pure**) t'ila (**body**) Tvojeho (**Your**). Pl'enil jesi (**You despoiled / captured**) ad (**Hades**), ne (**not**) iskušsja (**tested / tempted / touched**) ot (**by**) neho (**it**); sr'itel jesi (**You met**) D'ivu (**the Virgin**), darujaj (**bestowing**) žizn' (**life**). Voskresyj (**O You Who rose**) iz (**from**) mertvych (**the dead**), Hospodi (**O Lord**), slava (**glory**) Tebe (**to You**).

Kontakion: Žiznodatelnuju (**With life-giving**) rukoju (**hand**) umeršyja (**the dead**) ot (**from**) mračnych (**dark**) dolov (**valleys**) Voskresitel' (**the Resurrector**) vs'ich (**of all**) Christos (**Christ**) Boh (**God**) voskresi (**raised**), žizn' (**life**) podade (**granted**) čelov'ičeskomu (**to human**) rodu (**race**); jest' (**He is**) bo (**for**) vs'ich (**of all**) Spasitel' (**Savior**), voskresenije (**resurrection**) i (**and**) žizn' (**life**), i (**and**) Boh (**God**) vs'ich (**of all**).

Tone 7

Church Slavonic	English Translation
Troparion	
People: Razrušil jesi Krestom Tvojim smert', otverzl jesi razbojniku raj; mironosicam plač preložil jesi, i apostolom propov'idati povel'il jesi, jako voskresl jesi, Christe Bože, darujaj mirovi veliju milost'.	**People:** You destroyed death by Your Cross, You opened Paradise to the thief; You changed the weeping of the Myrrh-bearers into joy, and commanded Your Apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting great mercy to the world.
Kontakion	
People: Ne ksemu deržava smertnaja vozmožet deržati čelov'iki: Christos bo snide, sobrušaja i razrušaja sily jeja; svjazujetsja ad, prorocy sohlasno radujutsja; nesta, hlaholušče, Spas suščim v v'ir'i: izydite, v'irnii, vo voskresenije.	**People:** No longer can the power of death hold mankind, for Christ descended, destroying and shattering its power. Hades is bound, the Prophets rejoice together, saying: The Savior has appeared to those in faith; go forth, O faithful, into the Resurrection!

Word-for-Word Breakdown: Tone 7

Troparion: Razrušil jesi (**You destroyed**) Krestom (**by Cross**) Tvojim (**Your**) smert' (**death**), otverzl jesi (**You opened**) razbojniku (**to the thief**) raj (**Paradise**); mironosicam (**to the myrrh-bearers**) plač (**weeping**) preložil jesi (**You changed [into joy]**), i (**and**) apostolom (**to the apostles**) propov'idati (**to proclaim**) povel'il jesi (**You commanded**), jako (**that**) voskresl jesi (**You are risen**), Christe (**O Christ**) Bože (**God**), darujaj (**granting**) mirovi (**to the world**) veliju (**great**) milost' (**mercy**).

Kontakion: Ne ksemu (**No longer**) deržava (**power**) smertnaja (**of death**) vozmožet (**shall be able**) deržati (**to hold**) čelov'iki (**men**); Christos (**Christ**) bo (**for**) snide (**descended**), sobrušaja (**shattering**) i (**and**) razrušaja (**destroying**) sily (**powers**) jeja (**its**); svjazujetsja (**is bound**) ad (**Hades**), prorocy (**the prophets**) sohlasno (**with one voice**) radujutsja (**rejoice**); nesta (**has appeared**), hlaholušče (**saying**), Spas (**the Savior**) suščim (**to those being**) v (**in**) v'ir'i (**faith**): izydite (**go forth**), v'irnii (**O faithful**), vo (**unto**) voskresenije (**resurrection**).

Tone 8

Church Slavonic	English Translation
Troparion	
People: S vysoty snišel jesi, Blahoutrobnje, pohrebenije prijal jesi tridnevoje, da nas svobodiši strastej, Žizn' i voskresenije naše, Hospodi, slava Tebe.	**People:** You descended from on high, O merciful One, and submitted to burial for three days, that You might deliver us from our passions. O Lord, our Life and Resurrection, glory to You!
Kontakion	
People: Voskres iz hroba, umeršyja vozvdvil jesi, i Adama voskresil jesi, i Jeva likujet vo Tvojem voskresenii, i mirštii koncy toržestvujut, ježe iz mertvych vstaniju Tvojemu, Mnogomilostive.	**People:** Rising from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve exults in Your Resurrection, and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Most Merciful One!

Word-for-Word Breakdown: Tone 8

Troparion: S (**From**) vysoty (**high**) snišel jesi (**You descended**), Blahoutrobnje (**O Merciful / Compassionate One**), pohrebenije (**burial**) prijal jesi (**You accepted**) tridnevoje (**three-day**), da (**so that**) nas (**us**) svobodiši (**You might deliver**) strastej (**from passions**), Žizn' (**O Life**) i (**and**) voskresenije (**resurrection**) naše (**our**), Hospodi (**O Lord**), slava (**glory**) Tebe (**to You**).

Kontakion: Voskres (**Having risen**) iz (**from**) hroba (**the tomb**), umeršyja (**the dead**) vozvdvil jesi (**You raised up**), i (**and**) Adama (**Adam**) voskresil jesi (**You resurrected**), i (**and**) Jeva (**Eve**) likujet (**exults**) vo (**in**) Tvojem (**Your**) voskresenii (**resurrection**), i (**and**) mirštii (**worldly / of the earth**) koncy (**ends**) toržestvujut (**celebrate**), ježe (**which [is]**) iz (**from**) mertvych (**the dead**) vstaniju (**the rising**) Tvojemu (**Your**), Mnogomilostive (**O Most Merciful One**).

Seasonal Greetings

Church Slavonic	English Translation
Everyday: Slava Isusu Christu: Slava i na viki!	Glory to Jesus Christ: Glory forever!
Paschal: Christos voskrese! Voistinu voskrese!	Christ is risen! Indeed He is risen!
Christmas: Christos Razdajetsja! Slavite Jeho!	Christ is born! Glorify Him!
Anointing: Christos posredi nas. Jest' i budet.	Christ is among us. He is and will be.

Word-for-Word Breakdown

Everyday: Slava (**Glory**) Isusu (**to Jesus**) Christu (**to Christ**): Slava (**Glory**) i (**and**) na (**unto**) viki (**ages**)!

Paschal: Christos (**Christ**) voskrese (**rose**)! Voistinu (**In truth**) voskrese (**rose**)!

Christmas: Christos (**Christ**) Razdajetsja (**is born**)! Slavite (**Glorify**) Jeho (**Him**)!

Anointing: Christos (**Christ**) posredi (**in the midst of**) nas (**us**). Jest' (**is**) i (**and**) budet (**will be**).

Church Slavonic Grammar

In Church Slavonic grammar, nouns, pronouns, and verbs change their endings depending on whether they refer to Singular: One item (e.g., Syn — one son), Dual: Exactly two items (e.g., Syny — two sons), and Plural: Three or more items (e.g., Synove — three or more sons).

Church Slavonic Grammatical Cases

Church Slavonic is a highly inflected language that preserves the full seven-case system inherited from Proto-Slavic and classical Indo-European. Cases indicate the grammatical role, relationship, or function of a noun within a sentence through distinct ending suffixes.

1. Nominative (Imenitel'nyj padež).

- **Function:** The subject of the sentence (who or what performs the action) or the basic dictionary citation form for naming an entity.
- **Liturgical Examples:**
  - *Christos voskrese* ("Christ is risen")
  - *Boh naš* ("Our God")

2. Genitive (Roditel'nyj padež).

- **Function:** Expresses possession. It is also governed by many prepositions (such as *ot* /"from") and by verbs of requesting or seeking (*prosim* / "we ask").
- **Liturgical Examples:**
  - *Syn Boha živaho* ("The Son of the living God")
  - *ot vsjakija skorbi* ("from every affliction")
  - *u Hospoda prosim* ("we ask from the Lord")

3. Dative (Datel'nyj padež).

- **Function:** The indirect object—the recipient toward whom an action is directed. It is also used after certain prepositions.
- **Liturgical Examples:**
  - *Hospodu pomolimsja* ("Let us pray to the Lord")
  - *Teb'i, Hospodi* ("To You, O Lord")
  - *dobrych... dušam našim* ("good things for our souls")

4. Accusative (Vinitel'nyj padež).

- **Function:** The direct object receiving the action of a verb, or indicating direction/destination after prepositions like *vo* ("into"). For masculine personal/divine nouns, the accusative borrows the genitive form (animacy rule).
- **Liturgical Examples:**
  - *prišedyj vo mir* ("Who came into the world")
  - *spasi, Bože, l'udi tvoja* ("Save, O God, Your people")

5. Instrumental (Tvoritel'nyj padež).

- **Function:** Indicates the means, instrument, or agent by which an action is accomplished ("by" or "with"), or accompaniment when used with the preposition *so* ("with").
- **Liturgical Examples:**
  - *so vsimi vami* ("with all of you")
  - *Tvojeju blahodatiju* ("by Your grace")
  - *Smertiju smert' poprav* ("trampling down death by death")

6. Locative / Prepositional (Predložnyj / Mestnyj padež).

- **Function:** Indicates location ("in/on/at") or subject matter. In Church Slavonic, this case never appears without a preposition (*v', na, o*).
- **Liturgical Examples:**
  - *v mir'i i pokajaniji* ("n peace and repentance")
  - *na strašňim sudišči* ("at the fearsome judgment seat")

7. Vocative (Zvatel'nyj padež).

- **Function:** Used exclusively for direct address—when speaking directly to a person, title, or divine hypostasis. Features distinct palatalized endings (*-e, -o, -i*).
- **Liturgical Examples:**
  - *Hospodi! / Vladyko! / Bože! / Otče!* ("O Lord! / O Master! / O God! / O Father!")

We shall now give the complete declension for six very common words in Church Slavonic.

Church Slavonic Noun Declensions (Transliterated)

1. Hospod' (Lord). Stem / Gender: Soft Masculine (*o*-stem / *jo*-stem)

Case	Singular	Dual	Plural
Nominative	Hospod'	Hospoda	Hospodi
Genitive	Hospoda	Hospodu	Hospodej
Dative	Hospodevi	Hospodema	Hospodem
Accusative	Hospoda	Hospoda	Hospodi
Instrumental	Hospodem	Hospodema	Hospod'mi
Locative	Hospodi	Hospodu	Hospodech
Vocative	Hospodi	Hospoda	Hospodi

2. Boh (God). Stem / Gender: Hard Masculine (*o*-stem)

Case	Singular	Dual	Plural
Nominative	Boh	Boha	Bosi
Genitive	Boha	Bohu	Bohov / Boh
Dative	Bohu	Bohema	Bohom
Accusative	Boha	Boha	Bohy
Instrumental	Bohom	Bohema	Bohy
Locative	Bosi	Bohu	Bosech
Vocative	Bože	Boha	Bosi

3. Cerkov' (Church). Stem / Gender: Feminine (*i*-stem / consonant-stem)

Case	Singular	Dual	Plural
Nominative	Cerkov'	Cerkvi	Cerkvi
Genitive	Cerkve	Cerkviju	Cerkvej / Cerkvij
Dative	Cerkvi	Cerkvama	Cerkvam
Accusative	Cerkov'	Cerkvi	Cerkvi
Instrumental	Cerkviju	Cerkvama	Cerkvami
Locative	Cerkvi	Cerkviju	Cerkvach
Vocative	Cerkvi	Cerkvi	Cerkvi

4. Bohorodica (Theotokos). Stem / Gender: Soft Feminine (*a*-stem / *ja*-stem)

Case	Singular	Dual	Plural
Nominative	Bohorodica	Bohorodici	Bohorodicy
Genitive	Bohorodicy	Bohorodicu	Bohorodic
Dative	Bohorodic'i	Bohorodicama	Bohorodicam
Accusative	Bohorodicu	Bohorodici	Bohorodicy
Instrumental	Bohorodiceju	Bohorodicama	Bohorodicami
Locative	Bohorodic'i	Bohorodicu	Bohorodicach
Vocative	Bohorodice	Bohorodici	Bohorodicy

5. Otec' (Father). Stem / Gender: Soft Masculine (*o*-stem with mobile vowel *e*)

Case	Singular	Dual	Plural
Nominative	Otec'	Otca	Otci
Genitive	Otca	Otcu	Otcev
Dative	Otcu / Otcevi	Otcema	Otcam
Accusative	Otca	Otca	Otci / Otcev
Instrumental	Otcem	Otcema	Otci
Locative	Otci	Otcu	Otcech
Vocative	Otče	Otca	Otci

6. Syn (Son). Stem / Gender: Masculine (*u*-stem)

Case	Singular	Dual	Plural
Nominative	Syn	Syny	Synove
Genitive	Synu	Synovu	Synov
Dative	Synovi	Synovma	Synovom
Accusative	Syna / Syn	Syny	Syny / Synovy
Instrumental	Synom	Synovma	Synv'i
Locative	Synu	Synovu	Synov'ch
Vocative	Synu	Syny	Synove